



LETTRE DU PRÉSIDENT



Jean-Pierre Piriou, Président

Chers collègues et amis,

Il a beau y avoir plus de trente ans que je suis aux USA, parler de la rentrée au moment du 15 août reste pour moi quelque chose de très étrange! Pourtant quand vous recevrez ce premier bulletin de l'année académique 2002-2003, vous aurez tous et toutes repris le chemin de l'école!

J'espère aussi que vous aurez mis l'été à profit pour voyager, vous recycler, faire des recherches ou tout simplement vous détendre. Grâce à notre entente avec American Airlines, plus de 1500 billets ont été vendus et je me réjouis que tant de collègues aient pu en profiter. Je suis moi-même allé à une réunion à Paris au mois de juin en allant d'Atlanta à Miami et ensuite à Paris pour profiter de ce tarif incroyable. Je sais aussi que ce programme ne s'est pas déroulé sans difficultés, et je tiens à tirer mon chapeau à Jayne Abrate et à son équipe au bureau national qui ont été obligées de consacrer beaucoup de leur temps à certifier les membres de l'AATF qui voulaient profiter de cette offre. La question que vous vous posez maintenant est bien sûr de savoir ce qui se passera cette année. Vous avez certainement vu dans la presse qu'American Airlines n'est pas exempt des difficultés que connaissent les grandes compagnies aériennes, et ils ne sont pas disposés à étendre le programme à toute l'année. Nous saurons autour du mois de janvier si l'offre est de nouveau valable pour l'été 2003.

Je remercie et félicite tous ceux qui ont

assisté au congrès annuel de Boston. En tout, nous avons eu autour de 500 personnes, et pour la première fois nous avons dû refuser des exposants faute de place. Tous les échos que j'ai eus ont été très favorables, et il semble que les participants aient apprécié les sessions mises à leur disposition ainsi que les événements culturels et gastronomiques qui ont été nombreux. J'en profite pour saluer Joyce Beckwith, déléguée régionale représentant la Nouvelle Angleterre, pour tout le travail qu'elle a fait avec son équipe, pour s'assurer que le congrès serait un grand succès. Beaucoup de nos amis fidèles nous ont encore une fois aidés, et ils ont été remerciés comme cela se doit, mais je voudrais mentionner ici le FIAP Jean Monnet et son directeur adjoint, Michel Girardin qui contribue régulièrement, par sa présence et son assistance matérielle, à la réussite de nos projets. Ma gratitude va aussi à Muriel Wiltord et à Valérie Vulcain de l'Office du tourisme de la Martinique à New York. Elles nous ont permis d'avoir ces magnifiques danseuses martiniquaises qui, à elles seules, j'en suis sûr, ont décuplé le nombre de gens qui ont décidé d'aller au congrès en Martinique l'été prochain. Nos partenaires des services culturels de l'Ambassade de France étaient bien entendu à Boston, mais nous avons été

Je m'entends souvent dire que le français se porte bien et que ce que nous souhaitons, c'est qu'il se porte encore mieux! Et je remarque aussi souvent l'air surpris des interlocuteurs avec qui je partage cette opinion. Je suis tout à fait conscient des difficultés qui existent et des obstacles qu'il nous faut continuellement surmonter, mais puisque je suis encore président de la commission de l'Educational Testing Service, qui développe les tests AP (langue et littérature) de français, et que je suis retourné cette année à Trenton State College pour participer à la correction d'environ 17.000 examens, je suis en mesure de vous dire que cette année encore le nombre d'élèves qui se sont présentés à l'examen AP langue et à l'examen AP littérature a augmenté. Pour la première fois cette année, le College Board a organisé au mois de juillet à Chicago la première AP National Conference avec la représentation de toutes les matières pour lesquelles il existe un examen AP. La session consacrée au français à laquelle j'ai participé a été très encourageante et a contribué à raffermir mon optimisme.

Ceux qui me connaissent savent que j'ai toujours prôné l'entente avec les autres

SPECIAL NOTICE

The offer of special airfares for AATF members on American Airlines has not been renewed. We will inform you in the National Bulletin or via e-mail/mail of any further developments.

particulièrement sensibles à la présence de Chantal Manès qui est restée avec nous toute la durée du congrès et qui par sa participation a confirmé l'esprit de coopération et l'ambiance amicale qui marquent nos relations communes. Le consulat de France de Boston et la Bibliothèque française nous ont intégrés aux festivités marquant la fête du 14 juillet, et Elaine Leary, la directrice de la bibliothèque, a travaillé sans relâche pour nous offrir le meilleur programme possible.

Inside this issue

Elections 3
Boston Highlights 4-6, 13, 15, 17
Fund for the Future 6
Regional Reports 7-8
Executive Council 9, 13
Société honoraire de français 9, 33
AATF Commissions 10
Chapter News 11-12
Membership Drive 13
Keynote Speech, Boston 15-16
AATF Small Grants 16
Martinique Convention 16-17, 31
Mots chassés 19
2004 Atlanta 20, 32
Salut les jeunes! 21
National French Week 13, 24-26, 32
Carrefour culturel 26
ACTFL 27, 31
AATF Outstanding Senior Award 29
Le Français dans le monde 29
Message from President Bush 31
Materials Center 34

langues et que je pense sincèrement que nous pouvons nous entraider dans nos efforts vers un but commun. C'est dans cet esprit que je suis allé au mois d'août à Rio de Janeiro assister au congrès annuel de l'AATSP et que j'y ai tenu une session AATF pour explorer les moyens de forger une coopération qui serait bénéfique aux deux organisations. Je sais! On m'a demandé si je me serais précipité si le congrès s'était tenu ailleurs! Qu'en sais-je? En dépit de toute l'influence qu'on me prête, ce n'est pas moi qui ai influencé le choix de Rio comme lieu du congrès! Beaucoup des conversations que j'ai eues se sont tenues dans les couloirs, il y avait une certaine «méfiance» de collègues qui semblaient se demander ce que le président de l'AATF faisait là. Mais j'ai aussi rencontré plusieurs collègues qui sont membres des deux associations et qui se réjouissaient de voir l'AATF représentée et qui approuvaient le fait que le président de l'AATF était membre de l'AATSP. La réciproque n'existe pas encore, mais je ne désespère pas de voir cela arriver!

Paris en juin, Trenton, Boston, Chicago, Rio, On pourra se demander si j'ai enfin consacré un peu de temps à cultiver mon jardin! Malheureusement non! Moins de 24 heures après mon retour de Rio, je partais pour la Martinique, soucieux de mettre au point certaines choses essentielles à notre congrès de 2003. Je suis convaincu que nous avons maintenant tous les éléments qui nous permettront de faire de AATF 2003 un autre congrès mémorable. Pour ceux qui se font du souci pour les conditions météorologiques, j'y étais juste avant le 15 août, et en cinq jours, il a p

Il est facile de voir qu'au seuil de cette nouvelle année scolaire et universitaire les projets ne nous manquent pas. Surtout que plus nous nous approchons de juillet 2004, plus le congrès mondial devient une réalité. Les contacts que j'ai eus avec nos différents partenaires, et en particulier avec le Ministère des Affaires étrangères à Paris, me permettent de prévoir les événements avec le sourire. Le gouvernement français s'est engagé à apporter le maximum de soutien et à nous aider à faire de 2004 ATLANTA une manifestation aussi réussie que le congrès de Paris en l'an 2000.

Tous ces projets ne doivent cependant pas nous faire oublier nos préoccupations habituelles. La Semaine du Français n'est plus très loin, et je suis certain que cette année encore, nous aurons une foule de projets remarquables et de manifestations intéressantes. N'oublions pas non plus que nous devons intensifier nos efforts pour continuer à recruter de nouveaux membres. Les tarifs réduits sur *American Airlines* nous ont permis de ramener au bercail environ

400 membres, et je sais que maintenant qu'ils sont venus ou revenus, ils resteront!

Voilà, je crois, de quoi nous occuper amplement. N'hésitez pas à partager vos préoccupations, à nous faire part des idées que vous avez et surtout, dites à vos collègues que tout professeur de français qui se respecte se doit d'être membre de l'AATF.



Jean-Pierre Piriou, Président
E-mail: [jppiriou@uga.edu]

AATF PEN PAL BUREAU

Are you looking for a student-to-student or class-to-class pen pal exchange with France? Contact the AATF Pen Pal Bureau. Individual names of French students are available for \$.75/name. Group correspondence is available for \$7.50/class. We will provide you with names, and your students initiate the correspondence. For more information and to obtain the necessary order forms, contact: *Bureau de Correspondance Scolaire*, AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Telephone: (618) 453-5732; FAX: (618) 453-5733.

FULBRIGHT SELECTS AATF MEMBERS

The following AATF members have been selected to participate in a Fulbright Teacher Exchange program for the 2002-2003 school year:

- Susan Laws, Archmere Academy, Claymont, DE: France
- Sandra Reynolds, Raritan Valley Community College, Somerville, NJ: France
- Melissa Salvato, Downey High School, Downey, CA: France
- Noël Smith, Parkland High School, Allentown, PA: Bénin
- Diane Tilford, Centennial High School, Peoria, AZ: France
- Linda Trapp, Gilman High School, Baltimore, MD: France
- Kara Vance, Independence High School, Independence, IA: France
- David Young, Fayetteville Technical Community College, Fayetteville, NC: France

It is not too late to apply for a Fulbright Teacher Exchange position for the academic year 2003-2004. French-speaking countries include Benin, Canada, France, Morocco, Senegal, and Switzerland. For more information, contact: Fulbright Teacher Exchange, E-mail: [fulbright@grad.usda.gov]; Tel: (202) 314-3520; Fax: (202) 479-6806; Web: [http://www.grad.usda.gov/info_for/fulbright.cfm]. Application deadline for 2003-2004 is **October 15, 2002**.

Volume 28 Number 1

AATF NATIONAL BULLETIN

September 2002

Editor: Jane Black Goepper, Cincinnati, Ohio

Reading Committee: Therese C. Clarke, Dept. of Modern and Classical Languages, Buffalo State University, NY; S. Pascale Dewey, Kutztown University, PA; Gisèle Lorient-Raymer, Northern Kentucky University, Highland Heights, KY; Isabelle Main, Arizona State University; Elizabeth Miller, Crystal Springs Uplands School, CA; Samia I. Spencer, Auburn University, AL.

The AATF *National Bulletin* (ISSN 0883-6795) has its editorial offices at 2324 Park Avenue, Apt. 34, Cincinnati, Ohio 45206; FAX: (513) 861-5572; E-mail: [jbg@fuse.net]. Correspondence and manuscripts should be sent to the editor at this address. The American Association of Teachers of French publishes the AATF *National Bulletin* four times a year in September, November, January, and April as a service to its members in supplement to the official journal of the association, the *French Review*. Subscription to the AATF *National Bulletin* requires membership in the organi-

zation. Periodicals postage paid at the Carbondale, IL Post Office. Office of Publication: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

All items published in the *National Bulletin* are the property of the American Association of Teachers of French. They may be copied for classroom or workshop use only if the source and date of publication are indicated on the copies.

Postmaster: Send address changes to AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

Deadlines for submissions of materials to the *National Bulletin*: September issue, August 1; November issue, September 1; January issue, November 1; April issue, February 1.

Please note: Because of convention dates and other deadlines, unlike commercial magazines, the issues of the *National Bulletin* are mailed during the given month of publication and should reach most readers by the end of that month.

MESSAGE DE LA SECRÉTAIRE GÉNÉRALE

AMERICAN AIRLINES

Les six derniers mois ont été très mouvementés, mais le tout a été largement dominé par l'offre d'*American Airlines*. Malheureusement l'offre n'a pas été renouvelée, mais plus de 900 membres de l'AATF et leurs familles ont pu bénéficier du tarif exceptionnel offert par *American* cet été. Nous essayons toujours d'obtenir des offres spéciales pour les membres de l'AATF, mais celle-ci en particulier a entraîné de nombreuses complications auxquelles il faudrait trouver une solution si l'offre un jour se renouvelait.

Nous avons fait de notre mieux pour pouvoir annoncer l'offre d'*American Airlines* le plus tôt possible, car nous savions que beaucoup d'entre vous étaient sur le point de finaliser vos projets de vacances. Dès que nous avons reçu les détails par écrit le 19 avril, nous avons procédé à l'annonce. Il aurait coûté plus de 5000\$ sans compter les heures de travail du personnel pour faire un envoi aux 10.000 membres de l'AATF. Alors nous avons choisi l'option plus rapide de l'envoyer par mél aux quelques 7.000 personnes pour qui nous avons une adresse électronique (processus qui a duré tout de même deux jours). Ensuite nous l'avons envoyée par courrier normal à tous ceux pour qui nous n'avions pas d'adresse électronique ainsi qu'à tous ceux dont les messages nous sont revenus. Par la suite, nous avons inclus l'annonce dans d'autres envois que nous étions en train d'effectuer. Nous avons pris la décision de ne pas afficher cette annonce sur le Web, car nous savions que cela engendrerait beaucoup d'intérêt de la part de personnes qui ne sont pas professeurs de français.

Après... le déluge. On ne peut qu'estimer le nombre d'appels, de méls et de fax que nous avons reçus dans les jours qui ont suivi. Pendant plus de 15 jours, j'ouvrais ma boîte à lettres et trouvais plus de 250 méls chaque jour. Entre les questions, les confirmations, les changements et les crises de dernière minute, nous avons passé bien plus de 30 journées de travail entières à traiter cette offre spéciale. En fait, nous avons été obligés de suspendre une grande partie de notre travail normal pour nous occuper de cela. De même, le personnel du bureau d'*American Airlines* avec qui nous étions en contact pour les confirmations s'est trouvé également débordé par la réaction. De plus, *American Airlines* s'inquiétait du nombre de passagers potentiels qu'ils ont dû refuser, faute de places au tarif spécial. Le nombre de places aux différents tarifs dans un avion est contrôlé par ordinateur selon des formules mathématiques particulières à chaque

compagnie aérienne. Ni l'AATF ni les responsables avec qui nous étions en contact à *American* n'avaient la possibilité de l'influencer.

Ce que nous pouvons vous assurer c'est que nous avons confirmé le statut de plus de 900 membres de l'AATF (qui achetaient souvent plusieurs billets pour leur conjoint et enfants). Jusqu'à la fin il y a eu des gens qui ont trouvé des places disponibles dans les avions. Tout dépendait de la date et du lieu de départ. Nous regrettons vivement que certains d'entre vous n'aient pas pu trouver de places. Et nous remercions sincèrement tous les membres qui se sont montrés patients et compréhensifs pendant le processus de confirmation.

LE FRANÇAIS DANS LE MONDE

L'autre offre spéciale de 2002 a été la possibilité d'un abonnement à prix réduit à la revue *Le Français dans le monde*. Nous avons offert l'option d'un abonnement en même temps que le paiement de votre cotisation à l'AATF, et 554 personnes en ont profité. Étant donné les délais pour le transfert des données en France et pour l'envoi de la publication à l'étranger, nous avons arrêté d'accepter les abonnements pour 2002 à partir du 1^{er} juin. Cet automne vous pouvez encore vous abonner à cette revue mondiale des professeurs de français, la revue officielle de la Fédération internationale des professeurs de français, en payant votre cotisation à l'AATF. De même, vous pouvez renouveler un abonnement déjà existant. Tout sera indiqué sur l'appel de cotisation que vous recevrez début octobre.

SITE WEB

Comme vous l'avez peut-être déjà remarqué, le site Web de l'AATF a déménagé depuis le 1^{er} septembre. Créé à l'Université de l'Illinois à Champaign-Urbana et hébergé depuis de nombreuses années sur le site de la *Division of Foreign Languages* à l'Université du Texas à San Antonio sous la direction du Webmestre Townsend Bowling, le site a gagné plusieurs prix pour la qualité pédagogique de son contenu. Townsend a pris sa retraite il y a quelques temps, et nous avons cru bon de faire appel à un service d'hébergement. La nouvelle adresse de l'AATF sera désormais [<http://www.frenchteachers.org>]. Veuillez à mettre à jour tous vos signets et liens.

CONGRÈS

Le congrès de Boston s'est avéré un énorme succès. Mais déjà il faut se mettre à l'œuvre pour les congrès à venir. Comme vous pouvez bien l'imaginer, les négociations relatives au congrès de 2003 en Martinique ont été épineuses, car il s'agit

non seulement de trouver des chambres dans plusieurs hôtels pour héberger tout le monde mais d'organiser des vols charters pour acheminer tous les congressistes en Martinique. Vous pouvez lire tous les détails que nous avons jusqu'à présent à la page 17. Consultez régulièrement la page Web de l'AATF à [<http://www.frenchteachers.org>] où nous afficherons les dernières nouvelles dès que nous les aurons.

Déjà nous pouvons vous assurer que les tarifs hôteliers sont bien moindres que les tarifs auxquels nous nous sommes habitués aux USA, entre 48-92 euros par personne, petit déjeuner compris. (L'euro équivaut à environ un dollar). Par contre, les tarifs aériens sont élevés et les parcours difficiles. La plupart des vols directs vers la Martinique partent de Miami et de New York. Le plus souvent, les correspondances passent par d'autres îles. Nous vous conseillons fortement de planifier le voyage bien à l'avance afin de pouvoir organiser votre séjour. Une fois sur place nous pouvons vous garantir un séjour inoubliable sous le soleil des tropiques.

Il faut aussi commencer les préparatifs pour le congrès de 2004 à Atlanta. Vous trouverez à la page 20 l'annonce du thème du congrès ainsi qu'un appel aux intéressés pour les comités organisateurs. Pour ceux d'entre vous qui se trouvaient à Paris en 2000, vous vous souvenez des contacts enrichissants et de l'ambiance passionnante qui régnaient sur ce congrès. On attend plus de 1200 personnes venues de plus de 120 pays. Nous demandons à chaque chapitre de réfléchir à envoyer au moins un représentant à Atlanta et de contribuer au Fonds de solidarité créé pour permettre au plus grand nombre de professeurs de pays défavorisés d'assister au congrès.

ELECTIONS THIS FALL YOUR VOTE COUNTS!

AATF will be holding elections this fall for five positions on the Executive Council. Regional Representatives will be elected for a three-year term (2003-2005) in Regions II: New England, VII: West Central, and IX: Pacific. An AATF Vice-President will be elected for the term 2003-2005, and a President-Elect will also be chosen. A President serves a five-year term (2003-2007) which includes one year as President-Elect, three years as President, and one year as Past-President.

Ballots will be included with the dues renewal notices that every AATF member will receive in early October. Ballots must be returned to National Headquarters by **November 1, 2002.**

HIGHLIGHTS OF THE 75th ANNUAL AATF CONVENTION IN BOSTON

Over 500 attendees gathered in Boston for the 75th Annual AATF Convention. Everyone enjoyed the excellent selection of sessions and workshops, the special events and activities organized for members, and the historic setting. The Park Plaza Hotel, where the AATF also met in 1988, was celebrating its 75th anniversary as well. The Executive Council met for the two days preceding the convention. A special thanks go to the FIAP



Outgoing AATF Region II Representative and Boston Local Committee Chair Joyce Beckwith receiving a plaque commemorating her work on behalf of the AATF from Jean-Pierre Piriou.

Jean Monnet which sponsored an Executive Council luncheon and the French Library and Cultural Center for the reception it organized.

The Convention began on Thursday with an opening Plenary Session. Corinne Trang, author, culinary critic, and Visiting Professor at Drexel University (PA), spoke on the cultural influences of French cuisine throughout the world. Her remarks are reprinted on page 15. We offer special thanks to TV5 for sponsoring the keynote speaker.



AATF Region VII Representative Ann Sunderland with the two National French Contest winners from her region: Clara Peterson (left) and Melanie Jacobson (right).

Following the opening session, nearly 100 members attended the Welcome Luncheon where, seated by region, they could meet with others members from their chapter or region. Participants were greeted by Chantal Manès, *Chef du service de Coopération universitaire, linguistique et éducative* at the French Embassy in Washington, and Frédéric Martel, *Attaché culturel* at the French Consulate in Boston.

We were also pleased to welcome a number of other guest speakers and dignitaries to the Convention, many of whom gave sessions. Among these were Marc Champeau, *Ministère de l'Éducation du Québec*; Marie-Lise Boulais, *Association canadienne des professeurs d'immersion*; Jean-Denis Côté, *Université Laval*; Lucie Couture, *Association québécoise des*

enseignants de français langue seconde; Martine Defontaine, *Secrétaire générale, Fédération internationale des professeurs de français*; Susan Forward, President, and Nicole Thibeault, Canadian Association of Second Language Teachers; Robert Laliberté, *Directeur général de l'Association internationale des études québécoises*; Elaine Leary, French Library and Cultural Center; Annie Monnerie-Goarin, *Alliance*

Française, Paris; and Louise Savoie, *Vice-présidente de la Commission Amérique du Nord de la FIPF*.

Thursday evening our Exhibitors welcomed attendees to examine their products and services followed by a Wine and Cheese Reception co-sponsored by the AATF and the French Cultural Service. The Exhibit Hall was full, and we thank all those Exhibitors who joined us. In particular, we would like to thank the French Government Tourist Office and Heinle & Heinle, sponsors of coffee breaks throughout the meeting. Visit the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] to learn more about those companies which exhibited in Boston.

Local Chair, **Joyce Beckwith**, did a wonderful job putting together a terrific local committee. She also organized a clambake on Thursday evening. Most significantly, she organized and supervised the stay of the fourteen *Grand Concours* *lauréats* who won a trip to Boston. The students visited Boston, Sa-

lem, and Plymouth and were recognized at the Awards Banquet. On Friday evening at the close of the afternoon sessions, attendees were treated to an *avant-goût* of the 2003 convention in Martinique with a presentation by Valérie Vulcain of the Martinique Tourism Board in New York and a performance by Carole Alexis and *les Ballets Mozaik*. Friday evening, many *congressistes* attended the Bastille Day Celebration sponsored by the French Library.

Friday, Saturday, and Sunday morning, *congressistes* were able to participate in 78 sessions, 13 Commission

meetings, 6 workshops, and 17 Exhibitor sessions. At the Awards Banquet on Saturday evening, the AATF was pleased to honor



French Consul général in Boston, Stéphane Chmielewsky, speaking at the Awards Banquet.

many members who have contributed significantly to AATF activities, including inducting three new Honorary Members (see page 13), three outstanding teachers (see November issue), and two National French Contest Administrators (see page 5), as well as the fourteen *Grand Concours* winners (see page 6). Afterward they were entertained



From right to left: Charlotte Dietz from ETrav, former AATF President Gladys Lipton, and AATF member Kaye Presley who drove all the way to Boston to attend the convention, with one of her students.

with traditional Franco-American music by Josée Vachon. Her performance was in part sponsored by Bernard Petit Video.

In short, a wonderful time was had by all. We look forward to welcoming participants next summer at the 76th Annual AATF Convention in Martinique.



From left to right: AATF staff member April Cole, Local Committee Members Janel Lafond-Paquin and Stephen Kiley, and AATF staff member Rosalba Correa.

CONTEST ADMINISTRATORS OF THE YEAR 2002

LARGE CHAPTER AWARD



Stephen Daniell
NFC Administrator, Alabama Chapter

I was born and raised in Lubbock, Texas, into a long line of cotton ginners. Since many of my friends were children of university professors, I decided early on—with my family's wholehearted blessing—that academics looked a lot more promising than agriculture. Throughout high school and into college, however, I believed that the sciences would be my calling.

Though I had been to Paris in high school and had a little experience with Spanish and German, it was not until the summer after my sophomore year at Texas Tech that I took an intensive first-year French course with Beatrice Alexander. By the end of the fall semester of my junior year, I had switched majors from Engineering Physics to French and English. Before graduating, I had the experience of acting in university productions in French of Giraudoux's *Intermezzo* and Ionesco's *La Cantatrice chauve*.

After receiving my B.A., I went to the University of Illinois Urbana-Champaign for masters and doctoral work. During my first semester there, I took a course on the Quebec novel with Émile Talbot and decided that Quebec literature and film would be my primary research focus. While at Illinois, I also had the good fortune to be selected as an *assistant d'anglais* in Saint-Maur La Varenne (outside Paris) for an academic year. Later, I spent a summer at the *Programme pour non Francophones* at *Université Laval* in Quebec City, which is where I met my wife Lauren. Just prior to completing my Ph.D., I taught for a semester at Bradley University in Peoria, Illinois, as a sabbatical replacement instructor.

In 1991 I came to Auburn University Montgomery where I have taught a wide variety of courses in French language and literature and French and Canadian culture. I have become a field bibliogra-

pher in French for the *MLA International Bibliography* and since 1999 have been the head of the Department of International Studies. Of course, I have been active in both the AATF and in the Alabama Association of Foreign Language Teachers (AAFLT) since my arrival here in Montgomery. I have had two terms, in different capacities, on the AAFLT executive board: once representing the state's critical languages association and from 1999-2001 as president of the Alabama AATF.

In 1996, I received a call from Samia Spencer at Auburn asking me whether I would take over the *Grand Concours*. Though the first year or two were a bit harried, I have received help and useful ideas from the chapter participants themselves in addition to help from the national staff. Though the increased availability of e-mail and Web access has also made timely communication and troubleshooting much easier every year, I do not think it would be possible for the contest to get off the ground without the efforts of the Alabama chapter's teachers and proctors. I would like to close by extending this honor to them for their hard work and dedication to making the *Grand Concours* work for the students.

SMALL CHAPTER AWARD



Mary Frye,
NFC Administrator, West Virginia Chapter

Mary Frye, Associate Professor of Modern Foreign Languages at West Virginia State College in Institute, WV teaches courses in French language, literature, the civilization of France and Francophone countries, as well as the methodology of teaching foreign languages. For the French Education major, her repertory includes 11 different courses.

Professor Frye has served as the WV Administrator of the *Grand Concours* for competing middle and high school stu-

dents for eight years. She is a past president of the West Virginia AATF Chapter and is active in the West Virginia Foreign Language Teachers Association. In 1999 she received the Outstanding College Teacher Award of the West Virginia Foreign Language Teachers Association.

At WVSC she is in charge of the *Cercle français*, an organization bringing together students, faculty, and French-speaking residents of the Kanawha Valley for the purpose of speaking French and learning about Francophone countries. She assists with Alpha Mu Gamma, the foreign language honor society, and is a continuing member of the General Education Advisory Faculty Committee, the Campus-Wide Committee on Teacher Education, and the International Affairs Committee.

She studied in France for three years as an undergraduate and as a graduate student, and in the summer of 1999 she and WVSC colleagues traveled to Benin in West Africa for a two-week study trip.

She has completed all requirements except the dissertation for the Ph.D. in French Literature at the University of Virginia. She holds the M.A. in French from West Virginia University and the B.A. in French from Fairmont State College.

Her research interests lie in the areas of language pedagogy, 19th-century French poetry, contemporary social problems in France, and relations between France and her former colonies.

She is married to William Mann, Ed.D. who teaches French at Clay County High School, WV.

What's New in the French Review?

Vol. 76, No. 1 (October 2002)

- "Use and Abuse of Legality in Villon's *Testament*" (Roche)
- "The PACE Model: A Story-Based Approach to Meaning and Form for Standards-Based Language Learning" (Adair-Hauck)
- "Learning to Let Go: Kieslowski's *Bleu*" (Lee)
- "'What Big Teeth You Have!': French Studies Gets in Bed with the Commercialized Academy" (Porter)

and don't forget "La Vie des mots" and the many excellent reviews.

14 GRAND CONCOURS WINNERS VISIT BOSTON

CONTRIBUTE TO THE AATF FUND FOR THE FUTURE



graduate of Bentley College who is employed at the State Street Bank as a financial accountant, and Sara's brother John, a freshman at Westfield State College. Both the McMahan's are former students

Fourteen students who placed first nationally in their respective Level and Division, FLES through Level 5, spent four days in Boston during the 75th Annual Convention. The visit was organized by Joyce Beckwith, Region II Representative, with help from Lisa Narug, Assistant Director of the National French Contest, and Nikki McDonald, Contest Administrator for the Nebraska Chapter, who chaired the selection committee for the "Allons à Boston" trip. The winners were as follows:

Nathaniel Fleming, Eugene, OR, FLES:

Anna Mysliwicz, Chevy Chase, MD, Level 01

Aneri Shah, Troy, MI, Level 01

Claire O'Hara, Syracuse, NY, Level 1

Christelle Jonquet, Carmel, IN, Level 1

Julie Stiffer, Leeds, MA, Level 1

Dragos Cristian Ilas, Baton Rouge, LA, Level 2

Danielle Carpenter, Houston, TX, Level 2

Kristian Gallegos, San Diego, CA, Level 3

Clara Peterson, Golden Valley, MN, Level 3

Erin Kinnetz, Louisville, KY, Level 4

Ashley Taylor, Maceo, KY, Level 4

Melanie Jacobson, Shorewood, MN, Level 5

Margaret Wohl, Brooklyn, NY, Level 5

Students began arriving at Boston's Logan International Airport at 11:00 a.m. on July 10. Most were settled in their rooms at the Park Plaza Hotel by 6 p.m. A team of chaperones greeted the students at the airport and accompanied them throughout their stay in Boston. These chaperones were Sara McMahan, a graduate of UMASS/Amherst and a law student at Suffolk University, her fiancé, Joel Paula, a

of Mrs. Beckwith at Wilmington High School (MA). The group assembled early in the evening and walked to dinner. Local committee volunteer, Janel Lafond-Paquin, also joined them.

On July 11, the group met for an orientation breakfast in the presidential suite where they were welcomed by AATF President Jean-Pierre Piriou. They were also welcomed by AATF Officers and Regional Representatives and received AATF tee-shirts. They all introduced themselves *en français* and posed for pictures. After breakfast, they officially began their tour of Boston with a walking visit of the Freedom Trail, followed by lunch at Quincy Market and an afternoon at the Aquarium.

The next morning, the group left by motor coach for Salem to visit the Witches Museum and the House of Seven Gables. After lunch in Salem, the group visited the battlefields of the American Revolution in Lexington and Concord. That evening, everyone attended the Bastille Day celebration at the French Library and Cultural Center.

On Saturday, the group spent the whole day in Plymouth visiting the Mayflower, Plymouth Rock, and Plimouth Plantation. That evening, all the participants attended the AATF Awards Banquet where they received certificates and later enjoyed a concert by Josée Vachon.

The last morning, students piled into the hotel shuttle and headed for the airport. From all reports, they really enjoyed their trip to Boston and made many new friends. Several of them also spoke French throughout their stay and certainly made progress. Congratulations to all the participants and Bravo to Sid Teitelbaum, National French Contest Director, for his generosity. Next year in Martinique? *A suivre!*

Joyce Beckwith
Region II Representative

The AATF Fund for the Future exists to support initiatives approved by the Executive Council which promote French studies across the U.S. For the past three years, the Fund for the Future has been used to support National French Week.

Please consider making a donation to the AATF Fund for the Future. As you return your dues invoice this fall, make a contribution to the Fund for the Future. A contribution made in 2002 is deductible on your 2002 income tax return. We would also like to encourage members to consider naming the AATF in their will.

To this end the Executive Council voted to establish the following new categories and benefits for Fund for the Future Benefactors:

PLATINUM LEVEL BENEFACTOR:

Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$10,000; will receive a framed certificate, honorary membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

GOLD LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who shows that they have named the AATF as a beneficiary in their will for an amount of no less than \$5000; will receive a framed certificate, life membership status, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

SILVER LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$2500 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, complimentary registration to all future AATF conventions, be placed on the Web site Honor Roll of donors;

BRONZE LEVEL BENEFACTOR: Awarded to any member who contributes at least \$1000 in a given year to the AATF; will receive a framed certificate, be placed on the Web site Honor Roll of donors.

In addition to these new categories, members will also be recognized each November in the *National Bulletin* as a Sponsor (\$500-\$999), Patron (\$100-\$499), Sustaining Member (\$50-\$99). However, we welcome contributions in any amount. We are nearly 10,000 members strong, and if every member donated only \$1, we would have \$10,000 to devote to scholarships and the development of promotional materials and activities. A list of contributors to the Fund for the Future 2002 will appear in the November *National Bulletin*.

REGIONAL REPORTS

REGION IX: PACIFIC

National French Week 2001

Several chapters organized special activities to celebrate National French Week. The Southern California Chapter celebrated in various schools and universities and co-sponsored a theatrical event on Prévart at Whittier College. The Northern California Chapter sponsored a workshop entitled "Apprendre et enseigner le français avec VIF@X," a tool for French teachers available over the Internet, at the annual Foreign Language Association of Northern California (FLANC) conference during National French Week. The workshop was presented by the Linguistic Attaché from the French Consulate.

National French Week was the major focus of the year for the Arizona Chapter, which received a \$500 AATF grant to sponsor and publicize a number of activities held in the Phoenix and Tucson metropolitan areas. Part of the grant money was also made available to teachers in outlying areas to conduct activities in their communities. Tucson hosted city-wide events highlighting Francophone culture on school campuses, at Pima Community College, and at the University of Arizona. The *Francofolies*, the culminating event, involved many schools and local French groups in a carnival which featured a Cajun Zydeco music group, cooking demonstrations, and a *pétanque* tournament among other competitions and activities. The event was deemed a big success with attendance up from 500 in previous years to 800.

In Phoenix the AATF collaborated with the *Alliance Française*, the Phoenix/Grenoble Sister Cities Committee, Arizona State University, and other French groups to sponsor almost two weeks of Francophone cultural events centered around lectures, films, social gatherings, and meals. The 100th anniversary of the birth of André Malraux was celebrated with a lecture and film. Festivals of various kinds celebrating French language and culture were also held at Mesa Community College and at Arizona State University.

Le Grand Concours and FLES Contest

The *Grand Concours* is an important focus for Region IX with all chapters participating. Student enrollment for the region increased by 1,507 over 2001. Two chapters ranked in the top twenty chapters for enrollment—Northern California, under the direction of Angela Nucitelli was fourth with a record number of participants, and Southern California, Fataneh Tabatabai,

Contest Administrator, was sixteenth. Northern California, under the direction of FLES Contest National Chair Elizabeth Miller, retained its first place ranking in the FLES Contest, with Oregon and San Diego also among the top ten chapters.

Regional Concerns

Concerns expressed by and requests for help from chapters include ways to educate clientele about the value of French to their futures; the need for more materials—videos, posters, etc.—to publicize *la cause du français* in schools at all levels; the need to recruit new young French teachers as members; and the need to provide more scholarships to teachers of French for study in France, Quebec, and other Francophone countries.

Kudos for Members of Region IX:

Sharon Rogers from the Oregon Chapter received a 2002 AATF Summer Scholarship to France offered by the Cultural Service of the French Embassy and the AATF, and Regional Representative Suzanne Hendrickson was awarded the 2002 SWCOLT Excellence in Teaching Award at the Post-Secondary level.

Submitted by Suzanne Hendrickson
Region IX Representative

REGION I: GREATER NEW YORK

During the academic year 2001-2002, Region I has flourished with interesting pedagogical and cultural events which focused on the promotion of French for students at all levels. *La Semaine du Français* has proven to be the organizational framework and impetus toward the realization of many of these events. A premier event was a contest, "*La Statue de la Liberté salue le 3^{ème} millénaire.*" The event was co-sponsored by the *Ambassade de France* in New York, the State of Liberty Museum, *le Musée Bartholdi* in France, and the artist T.F. Chen. All four chapters in the region were invited to participate. Prizes for the winning posters, poems, and models of the Statue were awarded at a reception held at the *Ambassade*. *Le Grand Concours* continues to be the highlight of chapter activities and is a tremendous incentive for the study of the French language. All chapters in the region held beautiful award ceremonies at their *Distribution des prix* at which scholarships for study in France, Quebec, and Concordia Language Village were presented. Fabrice Jaumont of the Cultural Services of the French Embassy supported and attended many meetings of the various chapters.

Submitted by Myrna Delson-Karan

Region I Representative

REGION II: NEW ENGLAND

It is difficult for me to believe that my two terms as Regional Representative for New England are coming to an end in December! I will, however, continue my efforts to strengthen the presence of AATF throughout our region even without holding a formal title. It has been an honor to serve on the AATF Executive Council with such dedicated colleagues, and I treasure the personal and professional relationships which I have made over the past six years.

75th Annual Convention in Boston

Un grand merci to the members of our local committee who helped to make this event a success—from the Eastern Massachusetts Chapter: Helen Cummings, Phyllis Dragonas, Phyllis Follett, Nancy Kassabian, Janel Lafond-Paquin, Louise Méthot, Mike Méthot, Debbie Roberts, and Jackie Sand and from the Western Massachusetts Chapter: Marie Galanek and Bess Harrington. Special thanks to Helen and Bess who worked the Wednesday evening and Thursday morning shifts at Registration, Louise and Mike who stuffed all the *maquettes pédagogiques* on Wednesday, Phyllis Follett who served as our liaison at the Pre-Conference Technology workshop at MIT given by Shoggy Waryn of Brown University (RI), and Janel who greeted the *Grand Concours* winners as they arrived at the Park Plaza Hotel. Thank you also to Elaine Uzan Leary, Executive Director of the French Library and Cultural Center (FLCC), for hosting a reception for the Executive Council, and to the staff of the FLCC for organizing the Bastille Day Street Dance and Fair which many participants attended. I would also like to acknowledge the support of the French Cultural Service in Boston who sponsored the opening reception and the French Film Festival at the Museum of Fine Arts, and last, but certainly not least, singer/songwriter Josée Vachon for her concert, a highlight of the convention.

AATF Strand at MaFLA/COLT Conference

Last October, the state associations of Massachusetts and Connecticut held a joint three-day conference. The Eastern Massachusetts AATF Chapter sponsored a full-day pre-conference immersion day given by Amale Bourhim, Director of ETRAV in Paris. She spoke on "Du médiéval à l'impressionnisme en passant par la Renaissance." The AATF New England region sponsored eight sessions and two feature workshops, one on technology

presented by Fabrice Jaumont of the French Cultural Service in New York and the other on *la musique québécoise* presented by David Graham. The Eastern and Western Massachusetts and Connecticut chapters also held a joint meeting. Promotional articles for National French Week were distributed to the more than 100 AATF members who attended. Guest speaker Amale Bourhim was slated to talk on *la Belle Époque* but changed her topic at the last minute to a more timely subject — the reaction in France to the events of 9/11. A question and answer period was followed by a thought-provoking discussion.

Atelier Pédagogique de la Francophonie

In collaboration with the French Library and Cultural Center, the New England region sponsored a full-day immersion workshop attended by 60 members of the Eastern and Western Massachusetts, Rhode Island, and New Hampshire chapters. Donald Leblanc of the Quebec Delegation along with members of the French Cultural Service welcomed the participants. FLCC teachers from Haiti, Morocco, Belgium, Egypt, Senegal, Switzerland, and France gave presentations, and Gilberte Furstenberg from MIT demonstrated her Internet "Cultura" program. The AATF and the FLCC have a strong relationship and are planning other workshops for year.

French Immersion Weekend at Bay Path College

The Massachusetts Foreign Language Association hosted a French Immersion weekend in August at Bay Path College. The Eastern Massachusetts AATF Chapter co-sponsored this event. Over 30 teachers from around New England attended. Among the presenters were Nancy Gadbois and Jean-Pierre Berwald from the Western Massachusetts Chapter, Janel Lafond-Paquin, Terry Caccavale, and Mike and Louise Méthot from the Eastern Massachusetts Chapter, and Eileen Angelini from the Philadelphia Chapter. Regional Representative Joyce Beckwith and Christian Derobert, formerly of the FLCC, served as coordinators of the weekend.

Éric Vincent to Perform for National French Week

The singer/composer Éric Vincent is scheduled to perform several concerts for students in and around the Boston area to celebrate National French Week. He will also be the guest entertainer at this year's MaFLA Conference and present a three-hour *atelier* on his music with Brian Thompson of UMASS/Boston which the Eastern and Western Massachusetts AATF

chapters will sponsor.

New Personnel at the French Cultural Service

Last September, Frédéric Martel was named *attaché culturel*, and Isaure Mignotte, a former teaching assistant at Mt. Holyoke College, joined the staff as *attachée culturelle adjointe*. Both attended the AATF Convention and have enthusiastically supported our efforts.

Grand Concours Results

Once again, the New England region is to be commended. We ranked fifth overall with two chapters in the top ten: Eastern Massachusetts in second place and Connecticut in ninth place. Kudos to all the Contest Administrators and a special Bravo! to Janet Wohlers (Eastern Massachusetts) and Tom Betts (Connecticut). Congratulations as well to Claire Stifier (Western Massachusetts) whose daughter Julie was one of the participants in the *Grand Concours* trip to Boston.

AATF Summer Scholarships

We had two winners this year: Cheryl Flaherty from Ashland, MA and Ruth Ohayon from Westfield, MA. *Félicitations, Mesdames!*

Submitted by Joyce Beckwith
Region II Representative

MEMBERS' NOTES

Constance Ecklund, AATF member (CT) and Professor of French at Southern Connecticut State University is the recipient of the university's Outstanding Teaching Award for this year. She was nominated by her undergraduate and graduate level students of French.

Elizabeth Neger, Past President of the Connecticut AATF Chapter (1998-2000) has been honored by the French Government for her career efforts to promote the French language. She has been named a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques*.

AATF Region IV Representative **Diana Regan** has been named by the French government a *Chevalier dans l'Ordre des Palmes académiques* for her many contributions to the promotion of French language and culture.

AATF Member **Carine Feyten**, professor at the University of South Florida, was awarded the 2001 Florence Steiner Award for Leadership in Foreign Language Education Post-Secondary.

Congratulations to all these deserving colleagues.

WE MOURN THE LOSS OF A DEAR FRIEND AND COLLEAGUE

Joan L. Feindler, a long-time member of the AATF and former Region I Representative, passed away on August 8, 2002 after a long and courageous battle with cancer. She leaves behind her husband of fifty years, Klaus, two daughters, Eva and Alexa, four grandchildren and hundreds of students, friends, and colleagues who admired and adored her.

A graduate of Mount Holyoke College and Teachers' College of Columbia University, she began her career as a French teacher at The Wheatley School in East Williston, NY. She subsequently became Curriculum Associate in Foreign Languages for the East Williston School District in 1963 until her retirement in 1996. In that post, she showed great leadership and championed the cause of French. She was a gifted linguist and mastered Latin, Russian, German, and Spanish in addition to French.

Joan was an AATF member for all of her teaching years. She was Nassau Chapter President (1968-1974) and served as Region I Representative (1983-88). She continued to be active until her death, serving on the Executive Board of the Chapter and as Chapter Treasurer. In recent years she spearheaded and ran the first *Fête du français*, where more than 700 students participated in competitions from music performances to culinary arts. The AATF was near and dear to her heart, and she devoted her talent and energy generously throughout the years.

Joan also served on the Board of Directors of the Northeast Conference (1968-1974) and chaired the Northeast Conference in 1973. Joan was also a member of LILT, NYSAFLT, and the Classical Association of The Empire State.

From the beginning of her career, she was involved in NDEA Institutes at Harvard, SUNY, and Columbia. Joan was Dean of many international summer programs, the Director of School Exchange Programs with OIEE, and Director of the French Total Immersion Consortium of Long Island.

Joan Feindler was awarded many honors during her lifetime. She was decorated by the French Government as *Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques* in 1987. She received the Ruth E. Wasley Distinguished Foreign Language Teacher Award from NYSAFLT in 1988 as well as the Stefano Morel Award from the Foreign Language Supervisors' Association.

Joan was a pioneer and a giant in her field. We will miss her enthusiasm, her dedication to the profession, and the personal warmth that she bestowed on her friends and colleagues.

AATF 2002 EXECUTIVE COUNCIL

Jean-Pierre Piriou, President [2003]
Dept. of Romance Languages
University of Georgia
Athens, GA 30606
Fax: (706) 542-3287
E-mail: [jppiriou@uga.edu]

Jayne Abrate, Executive Director [2003]

AATF, Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510
Phone: (618) 453-5731
Fax: (618) 453-5733
E-mail: [abrate@siu.edu]

Brenda Benzin, Vice-President [2002]

824 Delaware Road
Kenmore, NY 14223-1236
E-mail: [bbenzin@aol.com]

Margaret Marshall, Vice-President [2003]

Dept. of Foreign Languages & Literatures
Southeastern Louisiana University
Box 10719
Hammond, LA 70402
Fax: (985) 549-3088
E-mail: [mmarshall@selu.edu]

Éliane Kurbegov, Vice-President [2004]

Dr. Michael Krop Senior High School
1410 NE County Line Road
Miami, FL 33179
Tel: (305) 652-6808
Fax: (305) 935-6208
E-mail: [ekurbegov@aol.com]

Christopher Pinet, Editor in Chief, French Review [2004]

409 West Morrow
Bozeman, MT 59715
Fax: (406) 587-8490
E-mail: [umlcp@montana.edu]

Clyde Thogmartin, Managing Editor, French Review [2004]

Dept. of Foreign Languages
300 Peason Hall
Iowa State University
Ames, IA 50011
Fax: (515) 294-9914
E-mail: [cthogmar@iastate.edu]

Jane Black Goepper, Editor, National Bulletin [2004]

2324 Park Avenue, #34
Cincinnati, OH 45206
Fax: (513) 861-5572
E-mail: [jbg@fuse.net]

Sidney L. Teitelbaum, Director National French Contest [2004]

P.O. Box 32030
Sarasota, FL 34278
Fax: (941) 364-9820
E-mail: [sidteit@webtv.net]

Myrna Delson-Karan, Region I Rep. [2003]

Dept. of Modern Languages & Literatures
Fordham University
Faber Hall, Room 553
Bronx, NY 10458-9993
Fax: 718-817-2655
E-mail: [delsonkaran@yahoo.com]

Joyce Beckwith, Region II Rep. [2002]

159 Main Street, Apt. 37A
Stoneham, MA 02180
E-mail: [mmjoyb@aol.com]

Georgette Schmidt, Region III Rep. [2003]

Jamesville Dewitt High School
Edinger Drive
Dewitt, NY 13214
E-mail: [gschmidt@twcny.rr.com]

Diana Regan, Region IV Rep. [2004]

411 Dartmouth Road
Bryn Mawr, PA 19010
E-mail: [dregan10@hotmail.com]

Danielle Raquidel, Region V Rep. [2003]

Fine Arts, Languages & Literatures
University of South Carolina
800 University Way
Spartanburg, SC 29303
Fax: (864) 503-5825
E-mail: [draquidel@uscs.edu]

Valérie Lastinger, Region VI Rep. [2004]

West Virginia University
P.O. Box 6298
Morgantown, WV 26506-6298
Tel: (304) 293-5121
Fax: (304) 293-7655
E-mail: [vlasting@wvu.edu]

Ann Sunderland, Region VII Rep. [2002]

Truman High School
3301 South Noland Road
Independence, MO 64055
E-mail: [mmesunderland@sbcglobal.net]

Helen Lorenz, Region VIII Rep. [2004]

4120 Eldorado
Plano, TX 75093
E-mail: [helenlor4@yahoo.com]

Suzanne Hendrickson, Region IX Rep. [2002]

Dept. of Languages & Literatures
Arizona State University
Tempe, AZ 85287-0202
E-mail: [sue.hendrickson@asu.edu]

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS

The establishment of a chapter of the *Société Honoraire de Français* offers several benefits to a secondary French program. It provides an opportunity to recognize outstanding scholarship in the study of French language through selection for membership, the placement of a special seal on the graduate's diploma, the wearing of a blue/white/red cord (or white cord) at graduation, and the right to wear the official emblem/pin of the honor society. The chapter provides a vehicle for focusing activities around French language and literature and also for encouraging member participation in the annual writing contest as well as application for the annual travel grants. There is the opportunity for students to serve as officers, directing the induction ceremony, or leading other chapter events.

Information is available from H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, Modern Languages, P.O. Box 44347, Lafayette, LA 70504-4347, E-mail: [htk0718@louisiana.edu] or from the AATF Web site at [http://www.frenchteachers.org].

COLOR NOTECARDS



We have taken six winning posters from the 1999 AATF FLES* Poster Contest and turned them into notecards. Great for special notes to students and parents. Six different designs illustrate the theme *Le Français: Clé du monde francophone*. Inside blank. Price includes envelopes and shipping and handling. 12 for \$10.00.



_____ sets (12 cards & envelopes) x \$10 = Total enclosed _____

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Tel: _____ Mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Ill. Univ., Carbondale, IL 62901

AATF NATIONAL COMMISSIONS

Commission on Community Colleges
Mary Jo Netherton
 Morehead State University
 421B Combs Building
 Morehead, KY 40351
 E-mail: [m.nether@morehead-st.edu]

Commission on Cultural Competence
Marie-Christine Koop
 Dept. of Foreign Languages
 University of North Texas
 P.O. Box 311127
 Denton, TX 76203-1127
 E-mail: [koop@unt.edu]

FLES* Commission
Gladys Lipton
 University of Maryland-Baltimore County
 Baltimore, MD 21250
 E-mail: [lipton@umbc.edu]

Lena Lucietto
 Isidore Newman School
 1903 Jefferson Avenue
 New Orleans, LA 70115
 E-mail: [llucietto@newman.k12.la.us]

Commission on French for Business and International Trade
Eileen Angelini
 Philadelphia University
 School House Lane & Henry Avenue
 Philadelphia, PA 19144-5497
 E-mail: [angelinie@philau.edu]

Commission for the Promotion of French
Jacqueline Thomas
 Dept. of Language and Literature
 Mail Sort Code 162
 Texas A&M University-Kingsville
 Kingsville, TEXAS 78363
 E-mail: [j-thomas@tamuk.edu]

Raymond Comeau
 Harvard University Extension School
 51 Brattle Street
 Cambridge, MA 02138
 E-mail: [comeau@hudc2.harvard.edu]

Commission on High Schools
Brenda Benzin
 824 Delaware Road
 Kenmore, NY 14223-1236
 E-mail: [bbenzin@aol.com]

Molly Wieland
 4430 Harriet Avenue
 Minneapolis, MN 55409
 E-mail: [molly_wieland@hopkins.k12.mn.us]

Commission on Middle Schools
Patricia Duggar
 2080 Northport Rd. #3
 Cordova, TN 38018
 E-mail: [memfem20@yahoo.com]

Janel Lafond-Paquin
 Rogers High School
 Wickham Road
 Newport, RI 02840
 E-mail: [madamep51@hotmail.com]

Commission on Student Standards
Nancy J. Gadbois
 86 East Street
 Southampton, MA 01073
 E-mail: [gadboisn@sps.springfield.ma.us]

Commission on Professional Teacher Standards
Susan Colville-Hall
 University of Akron
 Akron, OH 44325-4205
 E-mail: [colvill@uakron.edu]

Commission on Telematics and New Technologies
Townsend Bowling
 Dept. of Foreign Languages
 University of Texas
 San Antonio, TX 78249
 E-mail: [tbowling@satx.rr.com]

CHECK THE WEB FOR UPDATES

The Web site will have regular updates on AATF activities including Scholarship opportunities, National French Week, Small Grants, and Outstanding Teacher Awards [<http://www.frenchteachers.org>].

NEW POSTER SERIES



We are pleased to announce a series of six promotional posters for French teachers. The posters are full-color 11x17" based on the themes "Parlez-vous...histoire?" "Parlez-vous...cuisine?" "Parlez-vous...civilisation?" "Parlez-vous...sciences?" "Parlez-vous...sports?" and finally "Parlez-vous...français?" They were designed especially for the AATF with support from a grant from the French Cultural Service and the AATF. The brightly-colored abstract posters suggest many aspects of French and Francophone cultures that can be treated in the classroom. A 123-page guide for using the posters to promote French is included. Thumbnail sketches of the six posters can be viewed on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>] under National Headquarters.

To order enclose a check or purchase order for \$15 and mail it to AATF Posters, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Fax: (618) 453-5733.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

CHAPTER NEWS

ARIZONA CHAPTER

The Arizona Chapter organized a session at the Arizona Language Association annual conference that featured a slide presentation and discussion on Lyon and its special designation by UNESCO as a World Heritage City. AATF members in the southern part of the state have established *le Forum français*, a collaborative which meets quarterly as part of a larger collaborative of language teachers in that part of Arizona. A goal is to form similar collaboratives in other regions of the state.

Submitted by Sue Hendrickson
Region IX Representative

CONNECTICUT CHAPTER

Constance Ecklund, Professor of French at Southern Connecticut State University, has received the university's Outstanding Teacher of the Year Award. She has been a long-time member of the Connecticut Chapter.

Chapter Past-President Elizabeth Willis Neger, has been named *Chevalier dans l'ordre des Palmes académiques*. In a letter from former *Ministre de l'éducation nationale* Jack Lang she was praised for her contributions to the promotion of the French language and culture. Elizabeth Neger has spent her career teaching all levels of high school French in the Fairfield Public Schools, at Roger Ludlowe High School and then at the newly-formed single high school called Fairfield High School. For over twenty years, she organized an annual exchange between the town of Nîmes, France and Fairfield. She was also President of the AATF Chapter.

The Chapter had a successful spring dinner meeting where Professor Marie-Dominique Boyce of Yale University gave a lecture about the literature of Quebec over the past 150 years.

The Chapter awarded two scholarships to outstanding seniors from Connecticut high schools. They are Kimberly Howell, a student of Karen MacVeigh at Trumbull High School, and Diane Coffey, a student of Deborah Bender at RHAM High School in Hebron. The Connecticut Chapter recognized over 100 winners this year at its *Distribution des prix* ceremony at Amity High School, Woodbridge. The speaker for that evening was Linda Trabelsi, *chargée de mission* for Educational Events at the French Cultural Service in New York.

Submitted by
Alison Schleifer

EASTERN MASSACHUSETTS CHAPTER

In response to the membership drive, we sponsored *causeries* at a restaurant in Cambridge. Members met on the first Friday of each month. The Chapter offered the wine and cheese, and a volunteer facilitator led the discussions. At our first *Causerie*, 15 members attended. By the third one, the number had doubled with members bringing colleagues and friends and many staying on for dinner. Membership cards were distributed, and we estimate that between 5 and 10 new members joined. We were also able to recruit two new members to our Executive Committee: Nicole Bernstein and Patricia Jacquart. We plan to continue these *causeries* throughout next year.

We have also collaborated with MaFLA to sponsor three full-day Saturday Seminars in French in early 2003. These seminars will be held at different locations around the state. Teachers who attend may earn professional development credits. The theme of these seminars is "La Littérature francophone." Phyllis Follett will present on North Africa, Janel Lafond-Paquin on Quebec, and Carole Prospère on Haiti.

Brian Thompson has replaced Richard Ladd as Chapter President. Joyce Beckwith will replace Phyllis Follett as Treasurer. Valerie Sutter will stay on as Secretary. *Merci* to Valerie who was in Paris during the LePen demonstrations and e-mailed many chapter members a description of the events. Many of us incorporated this information into our lessons. Thank you also to Richard and Phyllis for their commitment to AATF.

Submitted by Joyce Beckwith
Region II Representative

METROPOLITAN NEW YORK CHAPTER

The Metropolitan Chapter had a productive and dynamic year under the leadership of President Harriet Saxon. A highlight of *La Semaine du français* was the Globus Lecture at Baruch College/CUNY organized by Dr. Debra Popkin and presented by Dr. Myrna Delson-Karan, whose subject was, "Gabriel Roy: Writer and Educator." Clips from the film *Gabrielle Roy* by the renowned *Québécois* filmmaker, Léa Pool, accompanied the lecture.

A special event of the year was the annual *Journée de gala*, held at the Parker Meridien Hotel. Professor Gita May of Columbia University spoke on the artist, Élisabeth Vigée Le Brun. Renée Waldinger, professor emeritus of CUNY Graduate

Center, gave a presentation on the teaching of poetry, and the poet Isabelle Balot read her poems accompanied by music. Diane Wilhelmy from the *Délégation générale du Québec* in New York, gave the keynote address at a sumptuous buffet luncheon in the penthouse. Jean-Louis Turlin, President of *France-Amérique*, and Dr. Charles Hill, former chair of Modern Languages of Brooklyn College/CUNY, were honored for the special contributions to the AATF.

The year concluded with a *Distribution des prix* for the *Grand Concours* where 255 students received awards. Charles Gysel, Contest Administrator, was responsible for the great success of the contest. Dr. Myrna Delson-Karan, Region I Representative, gave an address to the parents, teachers, and students who attended the ceremony. The Ambassador of *Francophonie*, Ridha Bouabid, and Fabrice Jaumout of the French Embassy, donated scholarships to winning students for study in France.

A scholarship fund is being established in the name of Evelyn Popper, a very special French teacher and friend of the AATF, who passed away this year.

Submitted by Myrna Delson-Karan
Region I Representative

NASSAU NEW YORK CHAPTER

Under the leadership of President Deana Schiffer, the Nassau Chapter had a very successful year. The season was launched with a workshop entitled, "21st-Century Multi-Media Resources Available in French," presented by Adam Steg, *Attaché audiovisuel* for the French Cultural Service in New Orleans. Particular attention was focused on satellite-delivered services (TV5 USA).

Linda Diaz and Peter Holmes ran the annual French Poetry Contest at Hewlett High School. There were several hundred participants with winners in the categories of original poetry as well as in recitation. Ribbons and plaques were presented. Coordinated under the expert direction of Contest Chair Jeri Cowan, the *Grand Concours* was held in March with approximately 2,000 students participating, an unusually large number for such a small chapter. At the *Distribution des prix*, before a packed auditorium at The Wheatley School, more than 225 certificates, plaques, books, and monetary awards were presented. Among those prizes especially worthy of mention were two fully-paid trips to France, two scholarships to *le Collège St. Charles Garnier* in Quebec, and two fully-paid stays at Concordia Summer Language Immersion Camp. Joan Feindler,

former AATF Regional Representative who was a friend and colleague of the late Francine Johnston, presented the Chapter's Francine Johnston Memorial Prize of \$250. Dr. Myrna Delson-Karan, Region I Representative, gave an address to the students, teachers, and families present.

Submitted by Myrna Delson-Karan
Region I Representative

NORTHERN CALIFORNIA CHAPTER

The Northern California Chapter partnered with the Department of French at San Francisco State University to host a workshop on the use of video and Internet in the classroom presented by Adam Steg, *Attaché audiovisuel* in New Orleans and honorary member of the AATF. According to chapter President Dominique Van Hooff, the highlight of the year was the *Journée de printemps*, celebrating the bicentennial of Victor Hugo's birth. The colloquium, which took place at Stanford University, featured presentations on the many different creative dimensions of Hugo's work, his art, his writings, and his politics, including a performance of excerpts from his plays as well as pedagogical sessions on the euro and immersion programs. Dominique reports that a strength of the chapter is its very active and talented members.

Submitted by Sue Hendrickson
Region IX Representative

SOUTHERN CALIFORNIA CHAPTER

The Southern California Chapter held a *Dîner festif d'automne* with special guests the *Vice-consul de Los Angeles* and his wife. Spring activities included the *Congrès*, "La Francophonie tous azimuts," which featured presentations on various aspects of Francophone civilization and its use in the classroom; a *remise des prix* ceremony for the *Grand Concours* winners; and a *Dîner de printemps*. Chapter President Méthode Butoyi reported that a strength of this chapter is good synergy with local Francophone organizations and businesses.

Submitted by Sue Hendrickson
Region IX Representative

SUFFOLK NEW YORK CHAPTER

President Adrienne Greenbaum reports: "What a different year this has been!" September 11 affected us all, including our having to cancel our film for *La Semaine du Français*. But that did not stop individual teachers, departments, and schools from celebrating with their students in a variety of ways—from *dégustations* to poetry contests.

The *Concours de poésie* took place at Long Island University's Brentwood Campus. Thanks were extended to the many judges who gave their time so that Suffolk

students could enjoy competing. Kudos to Peggy Fort, Contest Administrator, for organizing this successful event.

The National French Contest was held at Commack High School in March. The Chapter appreciates the excellent leadership of Ann Marie Allen, *Grand Concours* Administrator. We are grateful for the support and on-site help of John Maher, Lote Chair, and Theresa Knapp Ibañez.

In May there was an enjoyable program on TPR Storytelling presented by Joan and Frank Marino at Hauppauge High School. A luncheon with lots of camaraderie followed the program.

The chapter and national *lauréats* were honored at the *Distribution des prix* held at Half Hollow Hills High School East. Dr. Myrna Delson-Karan, Region I Representative, was a special guest at this event and gave an address for the occasion.

Last year, the language profession lost a vibrant and innovative teacher of French, a Past-President of the Chapter, who was a leader, not only locally, but statewide and nationally as well. A Kathleen Ann Lyons Memorial Scholarship was established by the Chapter. The very first \$500 scholarship was awarded at this year's *Distribution des prix* to an outstanding student, Andrew Baca, student of Beula Maris, in the presence of Kaye's mother and sister.

President Greenbaum expressed her gratitude to the following retiring teachers who did so much for Suffolk students and who have supported the French language throughout their careers: Mary Lou Armstrong, Phuong Boyce, Barbara Cardéa-Weissman, Dr. Sandra Hechler, Carol Whyte, and Sharon Wolpert.

This is Adrienne Greenbaum's last year as President. As she passes the torch to new President, Joan Militischer, we express our thanks for her outstanding leadership and her commitment to the profession.

Submitted by Myrna Delson-Karan
Region I Representative

WASHINGTON/BRITISH COLUMBIA/ ALASKA CHAPTER

The Washington/British Columbia/Alaska Chapter used an AATF Small Grant to sponsor two outstanding programs this past year. The first was an *atelier de danse* in western Washington in which teachers learned traditional dances from various regions of France danced to traditional hurdy gurdy music. The second event was a production of *La Nuit* featuring a touring company from France, co-sponsored with the *Alliance Française de Seattle*. The eastern part of the state had a *matin de musique* workshop, presenting current music and ways to implement its use in the classroom. The chapter also organizes

sessions at the fall and spring conferences for Washington World Language Teachers and publishes a newsletter three times a year. Chapter President Karen Williams states that the workshops have been well attended and have helped to increase membership. She is especially pleased about the increased participation of members in the eastern part of the state. Congratulations to Patricia Spence for her work as the Alaska representative on the Executive Board.

Submitted by Sue Hendrickson
Region IX Representative

WESTCHESTER NEW YORK CHAPTER

Arlette Baker, Chapter President, has devoted her time and effort toward bringing French activities to the Westchester area.

A special program took place at Pace University where the *Compagnie Claude Beauclair* gave a magnificent presentation of the poems of Prévert for university and high school students. The event was well attended and proved to be a huge success.

Le Grand Concours was also very successful due to the excellent work of Sophie Kent, Contest Administrator. Many Westchester students enjoyed competing in the contest.

Several business dinners and informal meetings were held in the course of the year.

Next year, the Chapter hopes to attract teachers to workshops in collaboration with the *Alliance Française* of Westchester and to a variety of other cultural events. Myrna Delson-Karan has offered to help the Chapter build interest among the membership.

Submitted by Myrna Delson-Karan
Region I Representative

WESTERN MASSACHUSETTS CHAPTER

Nicole Desrosiers is the new President. Isabel Roche from Williams College is the new Vice-President. The annual meeting was held at Williams College. Professor André Palluel-Guillard from Mt. Holyoke College spoke on "La Vieille France dans la Nouvelle Europe." After lunch, participants visited the French collection at the Clark Art Museum with Michael Cassin, the Director of Educational Programs. A Poetry Contest is planned to celebrate National French Week.

Congratulations to Kathleen Riordan on her retirement from the Springfield Public Schools. As Director of Foreign Languages for Springfield, Kathy has been a long-time supporter of French K-12. Look for her on the golf course.

Submitted by Joyce Beckwith
Region II Representative

AATF MEMBERSHIP DRIVE 2003

The AATF is again sponsoring a membership recruitment campaign. Membership in your professional association is the business of each member. Just as we seek to promote the study of French among our students and administrators, we must also promote membership in the AATF to all our colleagues, in particular our younger colleagues. We ask you to reinforce the benefits of belonging to a professional association to your colleagues.

How It Works

We are offering a special 3-for-1 incentive to current members to recruit new members. If the current member can get three new members to join, his or her 2003 membership will be free. The requirements are:

- ◆ the three new members' forms with payment must be mailed together to National Headquarters with the sponsoring AATF member's name prominently indicated;
- ◆ the current member's pre-printed renewal invoice should, if possible, accompany the three new forms;
- ◆ if the current member has already paid dues for 2003, the free membership will be applied to the next calendar year; no refunds will be made.

If you are a teacher trainer, we ask you to encourage your students who are planning a career in teaching French to join as student members. Membership forms are available on the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org>], or we will send membership forms to anyone who requests them.

If you have access to state or local mailing lists of French teachers or members of other language organizations, please think to forward those lists to us, and we will verify whether or not they are already members of the AATF and, if not, do a special mailing to them. The lists must be current and must contain specifically French teachers.

Please help us recruit new and veteran teachers to help the AATF continue to be a dynamic and growing organization!

Promotional Materials

Looking for materials to attract students, promote French, and enliven your classes?

Check out the

- AATF Materials Center (p. 34)
- French Promotional Kit (p. 28)
- Promotional Flyers (pp. 22)
- Other Promotional Items (pp. 18, 26)

AATF WELCOMES NEW HONORARY MEMBERS

At the AATF Awards Banquet in Boston, July 13, 2002, three new honorary members were welcomed to the AATF.



Dr. Gladys Lipton, former AATF President (1998-2000), was welcomed as an Honorary Member of the Association. During her presidency, Gladys presided over conventions in Montreal, St. Louis, and Paris, continued to serve

as co-chair of the AATF National Commission on FLES*, and, most significantly, proposed the creation of National French Week, now in its fourth year.

Chantal Manès is *Chef du service de Coopération universitaire, linguistique et éducative* at the French Embassy in Washington. Although she has only been in her post for a short time, Chantal has already demonstrated exceptional commitment to the cause of the study of French in the U.S. and to the needs of French teachers at all levels. Her presence at a large number of language conferences and AATF chapter and national activities has served as an inspiration to those teachers present.



Dr. Ronald Tobin

served for twelve years as Editor in Chief of the *French Review*. During his tenure as Editor in Chief, the *French Review* won the prestigious *Prix Pompidou* for an outstanding special issue devoted to *la Francophonie*. The



legacy he built of an outstanding international publication devoted to French studies has helped reinforce the AATF's reputation worldwide. Professor Tobin had also served as Managing Editor.

NEWS FROM THE EXECUTIVE COUNCIL

Two new Executive Council members joined the group during the 2002 Boston Convention. Éliane Kurbegov was elected Vice-President for the term 2002-2004. Valérie Lastinger was elected Region VI (East Central) Representative for the term 2002-2004. We are happy to welcome them to the Executive Council.

PAS DE BOURRÉE, PAS DE PROBLÈME!

Approximately 25 participants gathered at the Nordic Heritage Museum in Seattle to participate in the "Traditional Music and Dances of France" AATF workshop. Members of the Over-the-Water Hurdy-Gurdy Association (OTW) performed the dance music, while Dr. Christina Wright gave the dance instruction in French and English. Dr. Wright teaches "French Dance" at monthly sessions in Seattle and has taught at schools and dance events throughout North America. Her ebullient teaching style, enthusiasm, and extensive knowledge provided an inspiring learning experience for newcomers and experienced dancers alike.

The dance instruction focused on the *Auvergnat* and *Berrichon* styles of French social dance and also included a dance from Brittany. All of these dances were easily accessible to people of all ages regardless of experience.

Dances were introduced starting from easiest to more difficult. The *An Dro* from Brittany found everyone in a large circle with hooked pinkies. *La Branded* was the second dance. It is a two-time *bourrée* from central France. Next came the *Rondeau*, a particular *rondeau en chaîne* from Gascony danced in a circle, moving clockwise, with dancers linked at the elbows. Finally, the *Bourrée droite* found everyone with a dance partner forming two long lines the length of the dance hall.

In addition to dance instruction, participants watched some video excerpts on traditional dance filmed in France at one of the many summer dance festivals found in the Berry and Auvergne regions. Dr. Wright made sure that everyone understood the difference between *la danse folk* and *la danse folklorique*. The former is danced by practically anyone in their everyday clothes and is very much a participatory festival or party event. The latter is performed on stage, with traditional costumes, and is often part of a dance competition. It is very much an aesthetic viewing event.

Several participants made inquiries into hiring the OTW to come to their schools for a student workshop. If you are interested in such a dance opportunity, go to [<http://www.overthewater.org>] for more information. Special thanks to Susan Redd who staffed the registration and clock-hour table. Susan invited the OTW to Mount Vernon High School for National French Week in November and would be willing to share her experience with you!

Robert Slabodnik, Past President
Washington Chapter

CALL FOR PAPERS

Creating Teacher Community: Third International Conference on Language Teacher Education

May 29-31, 2003

Radisson-Metrodome Hotel

Minneapolis, MN

The Center for Advanced Research on Language Acquisition at the University of Minnesota and conference planning committee members are seeking proposals for papers and symposia on all aspects of the education and professional development of language teachers for the **Third International Conference on Language Teacher Education** to be held May 29-31, 2003 in Minneapolis. Papers and symposia may report on data-based research, theoretical and conceptual analyses, or best practices in language teacher education.

The mission of the conference is to address the education of teachers of all languages, at all instructional and institutional levels, and in all the many national and international contexts in which this takes place, including English as a Second or English as a Foreign Language (ESL/EFL) instruction; foreign, modern or world language teaching; bilingual education; immersion education; indigenous and minority language education; and the teaching of less commonly taught languages. The conference will bring together teacher educators from these many contexts to discuss and share research, theory, and best practices and to initiate and sustain meaningful professional dialogue across languages, levels, and settings. The conference will focus on the following four broad themes: (1) The Knowledge Base of Language Teacher Education; (2) Social, Cultural, and Political Contexts of Language Teacher Education; (3) Collaborations in Language Teacher Education; and (4) Processes of Language Teacher Education.

The priority deadline for submission of proposals for papers and symposia is **November 1, 2002**. Submission guidelines are available on the CARLA Web site at [<http://carla.acad.umn.edu/conference2003/CALLFORPAPERS.html>].

For further information, e-mail the conference planning committee at [lteconf@tc.umn.edu], or contact Karin E. Larson, Coordinator, Center for Advanced Research on Language Acquisition (CARLA), University of Minnesota, 619 Heller Hall, 271 19th Avenue South, Minneapolis, MN 55455; CARLA Telephone: (612) 626-8600; Direct Telephone: (612) 624-6022; Fax: (612) 624-7514; E-mail: [latso205@tc.umn.edu]; Web: [<http://carla.acad.umn.edu>].

APPEL DE COMMUNICATIONS: LE FRANÇAIS AUX ÉTATS-UNIS

Nous organisons à l'Université d'Indiana à Bloomington un colloque sur le français aux États-Unis. Ce colloque vise à évaluer l'état de recherche sur le français parlé aux États-Unis et à promouvoir les recherches et les efforts de maintien et de développement dans ce domaine. Ce colloque aura lieu du 22 au 24 avril 2003 et sera suivi de la 33^{ème} édition du Linguistic Symposium on Romance Language (LSRL).

La conférencière invitée (22 avril) sera Henriette Walker de l'École pratique des Hautes Études, Paris et l'Université de Haute-Bretagne, Rennes. La conférencière d'ouverture du LSRL (24 avril) sera Shana Poplack de l'Université d'Ottawa. Les organisateurs du colloque sont Albert Valdman et Julie Auger.

Le colloque comprendra des présentations invitées et des communications sélectionnées sur une base compétitive. Pour la liste des présentations invitées, contacter le *Creole Institute*, adresse ci-dessous. Nous vous invitons à soumettre des propositions sur les sujets suivants, de même que sur tout autre sujet qui complète le programme:

- La description du parler et de la situation d'étiollement des isolats francophones: Frenchtown, U.S. Virgin Islands; Frenchville, PA; Old Mines, MO; etc.;
- La documentation historique de la présence francophone aux États-Unis;
- Les nouvelles communautés francophones aux États-Unis: par exemple, les communautés québécoises en Floride;
- Le maintien du français et les initiatives de revitalisation, incluant les médias, les programmes d'enseignement bilingue, etc..

Chaque présentation durera 20 minutes et sera suivie d'une période de discussion de 10 minutes. Des résumés d'au plus 500 mots doivent être soumis par la poste (6 copies) ou sous forme de document attaché soumis électroniquement à: Le français aux États-Unis, *Creole Institute*, BH 604, 1020 East Kirkwood Avenue, Bloomington, IN 47405-7103; E-mail: [creole@indiana.edu].

Date limite pour la soumission des résumés: **1 novembre 2002**. Les résultats seront annoncés le 20 décembre 2002.

Veuillez inclure sur une feuille séparée ou dans votre message le titre de votre communication, votre nom, affiliation, adresse, numéro de téléphone et adresse courriel. Un volume contenant une sélection de présentations invitées, de communications et d'articles commandés pour cet ouvrage sera publié.

KENTUCKY SIGNS AGREEMENT WITH DIJON

The Commissioner of Education, the Rector of the Academy of Dijon and the French *Consul général* in Chicago signed the first Memorandum of Agreement between a state and a region in France this past spring. The collaboration will offer assistantships, exchanges, and other development opportunities.

It is anticipated that this agreement will help students enrolled in programs to prepare themselves as teachers of French to attend seminars and programs organized by the Academy of Dijon in order to enhance their preparation. Also, teachers from the Dijon area will be able to come to Kentucky to teach French or other subject matters. Kentucky has already had teachers from Spain teaching throughout the state based on a similar agreement signed with Spain. For more information about these innovative ventures contact AATF member Jacque Bott-Van Houten, Kentucky Department of Education.

SWISS KITS AVAILABLE

Both versions of these kits, provided by the Swiss Embassy, contain general information on Switzerland, including geography, maps, history, economy, but are presented with different sets of materials.

The old version includes a large color poster with many scenes of Switzerland, maps of the country and city guides, a colorful brochure on the cheese industry, a pamphlet on the life and travels of Jean-Jacques Rousseau, literary excerpts of Swiss authors, an article on the youth of Switzerland, and a small book with information on geography, history, economy, and the political and cultural institutions of the country.

The new version, *La Suisse en vue*, has a more uniform format with four colorful *dépliants* on (1) *paysage et cadre de vie*, (2) *économie et activités scientifiques*, (3) *population et société*, and (4) *fédéralisme et plurilinguisme*. Many photos illustrate the text. Multiple copies of each section are included with a Teacher's Manual.

Both Swiss kits are offered to AATF members free of charge for the cost of postage: \$5.00 for the first copy, \$1.00 for each additional copy. Order one copy of the old and one of the new version for only \$6.00. If no indication is given, the new version will be sent. Contact National Headquarters for ordering information and for availability.

MARIAGE DE CULTURES: SOUPE DE CULTURES

Chers Messieurs et Mesdames, professeurs de la langue française,

C'est avec plaisir que je m'adresse à vous ce matin au sujet de la culture française.

Pour commencer, elle est connue dans le monde entier pour sa rigueur. Elle protège surtout ses traditions, les gardant avec jalousie. Le ministre de la culture a interdit l'utilisation des expressions anglaises comme «le week-end» pour ne pas ternir notre langue, et notre culture en même temps. Mais vous le savez déjà, car vous l'enseignez tous les jours.

Quand on parle de la gastronomie, mon milieu professionnel, on observe pratiquement la même chose. C'est-à-dire, on désire garder les traditions, cuisiner d'une façon classique, tout pour défendre ce qui nous est précieux...notre histoire, notre culture, et bien sûr, notre cuisine. Quand on enseigne les arts culinaires à l'école, nos étudiants apprennent les termes gastronomiques en français. Les techniques ne se traduisent pas. Un «demi-glace» en français est le même qu'un «demi-glace» en anglais.

Nos recettes sont plutôt précises. À un âge encore très tendre j'observais ma grand-mère cuisiner. Et tout en trempant mon bout de pain dans le beurre fondu, je lui demandais: «Combien de farine, d'œufs et de lait?» Elle me répondait: «Tant qu'il en faut, pas plus, ni moins. Et tout dépend du temps!» Elle vient de fêter son anniversaire, et à 93 ans, son avis n'a pas changé. Quand elle mélange sa pâte elle sait ce qu'il faut ajouter pour que son clafoutis aux cerises soit bien moelleux

mais aussi croustillant; la température du four est fondamentale au dernier. Et bien entendu, il faut laisser les cerises entières et ne pas les dénoyauter car, là c'est le secret d'un petit goût amer de noix, même s'il est très léger. La technique est importante mais aussi personnelle. Ma grand-mère connaît ses ustensiles comme s'ils faisaient parti de son corps. Par exemple, le fouet qu'elle utilise pour battre la pâte de son clafoutis devient comme une rallonge à son bras.

Les ingrédients sont aussi très importants. On doit bien les choisir afin que le résultat soit beau et délicieux. Aller au marché parce qu'il vous manque une

gousse d'ail mais aussi pour voir ce qu'il y a de bon et d'intéressant aujourd'hui. Il faut que les ingrédients vous inspirent, car c'est à cet instant-là qu'on commence à orchestrer tout un repas, familial ou formel. Les ingrédients doivent vous mener soit à améliorer votre menu soit à le changer carrément. L'acte de sélectionner les fruits, les légumes, les poissons et les viandes, par exemple, est un acte sensuel. Quand vous allez au marché, touchez, sentez, écoutez, regardez, et surtout goûtez; le dernier si vous osez ou si on vous offre un petit morceau. Il ne faut pas être

sont différents. Tout dépend d'où vient ce cassoulet. Ils viennent tous du sud-ouest, sûr, mais d'un différent coin de la région. Celui de Castelnaudary, qui est le plus ancien, est aussi le plus connu, avec une confrérie en place qui prend soin de bien préserver la recette classique. Mais, tout en restant diplomate et aimable au voisin, la confrérie déclare aussi que «Le cassoulet est le dieu de la cuisine occitane, un dieu en trois personnes. Le père est le cassoulet de Castelnaudary, le fils est celui de Carcassonne et, bien sûr, le Saint-Esprit est celui de Toulouse». La différence entre

les trois cassoulets est une question d'ingrédients. On utilise de l'oie dans une recette mais pas dans une autre. On ajoute du mouton et de la perdrix rouge dans une mais on utilise uniquement du porc dans une autre. Un concassé de tomates peut aussi être ajouté pour donner une couleur un peu rosâtre au plat. Il sont différents, mais tous utilisent les haricots en grain de Tarbes, parce que tout le monde reconnaît que ces haricots en grains sont bien crémeux et gardent leur forme pendant la longue cuisson, qui peut durer sept heures, à chaque heure cassant la croûte qui se forme.

Mais avec un monde qui devient chaque jour de plus en plus petit, on ne peut qu'espérer que ces recettes classiques restent authentiques. Tout d'abord, il faut comprendre que ce qu'on appelle «fusion cuisine», tout simplement une cuisine qui se fusionne à une, deux ou même trois autres, n'est pas une nouveauté. Au contraire, elle date de très longtemps, des centaines, des milliers d'années. Tout dépend des circonstances du moment, soit politiques soit

personnelles. Dans mon premier livre, *Authentic Vietnamese Cooking, Food from a Family Table*, je parle des recettes familiales qui me suivent depuis mon enfance. Je suis eurasiennne avec un père indochinois, d'origine chinoise. Il est né au Cambodge comme ses 23 frères et sœurs, qui eux ont vécu au Cambodge ou au Viêt Nam, ou les deux. Ma mère est française de Blois. Alors pour moi, écrire ce premier livre était logique, car le Viêt Nam, comme moi, est le résultat des influences de plusieurs cultures, y compris celles qui l'ont colonisé le plus longtemps: la Chine pendant mille ans et la France pendant à peu près cent ans.

2002 AWARD WINNERS BOSTON ANNUAL CONVENTION

AATF Dorothy Ludwig Excellence in Teaching Award

Elementary Level - Judy Charudattan (FL)

Middle School Level - Emily Wagner (PA)

Secondary Level - Margot Steinhart (IL)

National French Contest Administrator of the Year

Steven Daniell (AL) & Mary Frye (WV)

Université de Montréal Scholarship Winner

Diane Nizza (TX)

Université du Québec à Chicoutimi Scholarship Winner

Nancy Solo-Taylor (MN)

Université Laval Scholarship Winner

Roxanne Chud (WI)

Communauté Française de Belgique Scholarship Winners

Elizabeth Elvidge (NJ) & Karen Bettis (MO)

French Government Scholarship Winners

Michèle Magnin, Accompagnatrice (CA)

Karen Beeby (OK), Jane Elkin (MD), Ruth Engleright (WI),

Cheryl Flaherty (MA), Ruth O'Hayon (MA),

Evangeline Reddick (KS), Jill Reid (IN),

Deborah Reisinger (NC), Cristina Rocha (MD),

Sharon Rogers (OR), Nancy Smekal (PA),

Joyce Strojny (DE), Elizabeth Wham (GA),

Tamara Wubbenhorst (NJ)

embarrassé. Prenez donc ce petit raisin, et savourez-le. Après tout, qu'est-ce qu'un petit raisin sur une grappe? Il ne manquera pas au marchand qui en vend par centaines. Mais pour vous ce raisin vous dira beaucoup de choses. Il vous permettra de prendre une décision sur l'achat, et il vous inspirera soit à le servir tout seul, soit à le faire sauter avec du foie gras, soit à l'accompagner avec un bon plateau de fromages assortis.

Les ingrédients nous permettent aussi de choisir une cuisine (ou une recette) régionale plutôt qu'une autre. Par exemple, quand on parle de cassoulet, il faut préciser lequel, car les ingrédients

Le Vietnamien marie bien les influences de ces deux cultures, tout en gardant un côté unique à sa culture; cela, on le voit dans l'utilisation des herbes fraîches servies crues pour accompagner les plats cuits afin de réaliser un équilibre entre les textures, les couleurs et les goûts. On voit l'influence chinoise dans les fameuses soupes tonkinoises aux nouilles de riz submergées dans un bouillon de poulet aromatisé de gingembre et de ciboulette, servies avec des herbes fraîches que chacun prend pour garnir sa soupe à son goût. Les Chinois lui ont donné aussi les rouleaux de printemps, mais au lieu de les farcir avec les légumes de printemps, comme la coutume le dicte, les Vietnamiens farcissent les leurs avec du crabe et du porc.

Les Français ont beaucoup influencé la cuisine vietnamienne aussi. La soupe de crabe et d'asperges est un des meilleurs exemples, car les Vietnamiens n'ont jamais pu faire pousser l'asperge, ou ce qu'ils appellent «le bambou de l'ouest», dans leur terre. La seule solution pour les Français était de faire venir de France des asperges en conserve. Mais le velouté ils ne l'auront pas. Car toujours est-il que les Vietnamiens ne cuisinent pas avec de la crème. À la place, ils dégusteront pour la première fois une soupe faite avec un bouillon de crabe ou de poulet épaissie à la farine de tapioca (ceci remplacera la crème et donnera à la soupe l'épaisseur nécessaire). Les asperges ne seront pas broyées non plus mais coupées en morceaux et accompagnées de crabes aussi en morceaux. Le tout sera assaisonné avec la sauce de poisson qui s'appelle le *nuoc mam* qui n'est ni chinois ni français d'origine, mais tout à fait vietnamien. Il y aura d'autres plats vietnamiens aux influences françaises comme le bœuf aux carottes, celui-ci épicé et parfumé avec les cinq parfums (une poudre d'épices séchées d'origine chinoise), de la cannelle et des piments rouges. La baguette de pain deviendra aussi importante au Viêt Nam qu'en France, car non seulement sera-t-elle mangée avec du beurre au petit déjeuner, mais les Vietnamiens en feront des sandwiches de pâté de tête, avec herbes rafraichissantes comme le coriandre, le basilique et la menthe et sauce de piment (celui-ci pour remplacer la moutarde). La baguette remplacera aussi le riz qui accompagne le curry. Car les Vietnamiens aussi aiment saucer autant que les Français. Et, bien que les Vietnamiens ne mangent pas de produits laitiers, ils feront exception. Car avec la chaleur qu'il y a au Viêt Nam, une bonne glace à la vanille, ou autre parfum, est fort appréciée. Il y a encore d'autres exemples,

mais je suis sûre que vous avez très faim, alors passons tout de suite aux Antilles.

L'année prochaine vous vous rassemblez en Martinique pour votre 76^{ème} réunion. Et vous allez vous apercevoir que les Français ont eu une très grande influence sur la cuisine là-bas aussi. Aujourd'hui, le mot «créole» se réfère aussi bien aux habitants de l'île qu'à la langue et à la cuisine, un mélange surtout d'influences française et espagnole. Vous y mangerez des christophines au gratin où la chair de ce légume vert qui s'appelle aussi *chayote* est coupée en morceaux, mélangée avec du lait et du fromage et cuite au four jusqu'à ce que le fromage soit bien coloré. Le boudin noir sera moelleux et épicé avec le piment orange des Antilles. Et comme dessert une crème caramel au lait de coco, pas de vache. Car en Martinique les plantations de noix de coco sont nombreuses, et il faut se débarasser du fruit!

Aujourd'hui il y a beaucoup de Français qui se sont installés aux États-Unis. Pendant les années 80 la France nous a apporté la nouvelle cuisine. Pour les Américains cela voulait dire que les proportions dans l'assiette étaient minuscules mais que l'addition était énorme. Dans les années 90 c'était une cuisine inventée, avec des influences du monde entier, mais surtout des influences européennes et asiatiques. Mais l'influence française dans la cuisine américaine n'est pas nouvelle. En Louisiane cela fait longtemps que leur cuisine rappelle celle de la France tout en étant très différente. La cuisine Cajun influencée par la cuisine créole nous apporte le jambalaya, un plat de riz qui ressemble à la paëlla mais qui est plus épicé, souvent avec ce que les Cajuns appellent andouille (prononcé *an-dou-oui*), une saucisse de porc. Le gumbo doit ces origines à la boullabaisse, une soupe de poisson qui vient du sud de la France. Mais le gumbo a du riz tandis que la boullabaisse n'en a pas. Le gumbo a aussi des crustacés, alors que la boullabaisse utilise uniquement du poisson. Mais les deux recettes sont authentiques et classiques.

Alors quand on protège nos traditions, je pense qu'il faut aussi en embrasser des nouvelles, car l'évolution est inévitable et il faut la respecter. Merci et bon appétit.

Corinne Trang
Drexel University

AATF SMALL GRANTS

At the Boston Convention, the Executive Council again renewed the AATF Small Grants program for 2003 to support local projects by Chapter members who need an extra infusion of cash in order to get their project off the ground or to bring their project to completion. The total amount of funds available is \$5000, with the maximum award being \$500. The usual restriction will still be in effect: 100% matching funds from the chapter to which the applicant belongs must be committed—or less if the Chapter treasury cannot meet the challenge. In this way, it is hoped that the applicant can attract sufficient overall funding.

Application procedures and requirements remain the same as in previous years. A letter specifying the following should be sent to the Executive Director, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510 postmarked by **March 1, 2003**: (1) name of applicant and Chapter to which he/she belongs; (2) a brief summary of the project, including purpose, individuals involved, inclusive dates; (3) total anticipated budget; (4) funds requested; (5) other sources of funds being sought, **INCLUDING AMOUNT TO BE MATCHED FROM CHAPTER TREASURY** (This must be attested to by the Chapter Secretary-Treasurer). PLEASE NOTE: Every year some interesting requests remain unfunded because of lack of financial support at the Chapter level; it is important to begin the application process **AS SOON AS YOU READ THIS** by alerting your Chapter officers to your upcoming request.

Applicants should remember that the basic purpose of this modest program is to aid those members who need supplementary funds to carry out a worthy project that would otherwise be unfunded or underfunded. Projects must bear a relationship to the purposes of the Association, namely furthering the study of French in the U.S., and be of potential benefit to other AATF members or to his/her students. Under no circumstances will awards be made to carry out strictly personal research or to travel abroad for the sake of general enlightenment. Members at all levels of instruction may apply.

A committee will evaluate the applications and determine the recipients. Preference will be given to new projects having a wide impact. Projects for National French Week 2003 are encouraged.



July 4-7, 2003, Martinique

Watch for updates on our Web site:
<http://www.frenchteachers.org>

Instruire et plaire à Madinina: le français sous le vent



LE 76^{ÈME} CONGRÈS DE L'AATF EN MARTINIQUE

Nous sommes en train de mettre en place les derniers préparatifs pour le congrès de Martinique. Quoique les derniers accords n'aient pas encore été signés, nous prévoyons les dates du 4 au 7 juillet 2003. Nous conseillons à tous de consulter régulièrement le nouveau site Web de l'AATF à [<http://www.frenchteachers.org>] où nous afficherons d'autres renseignements dès que nous les aurons.

Pour l'instant nous pouvons vous dire:

- Le congrès aura lieu à la Pointe du Bout, lieu hôtelier par excellence qui se situe face à Fort-de-France de l'autre côté de la baie.
- Aucun hôtel ne peut accueillir tout le monde. Donc les congressistes se répartiront dans des hôtels à proximité. Plus on réserve tôt, plus on sera près de la Pointe du Bout. De toute façon, rien n'est loin en Martinique, et nous organiserons des navettes sur terre ou sur mer pour ceux qui ne se trouvent pas au cœur de la Pointe du Bout. Les tarifs varient entre 48 et 92 euros par personne, petit déjeuner compris.
- Les réservations hôtelières se feront par le biais d'une agence en Martinique qui s'occupera également de rencontrer les congressistes à l'aéroport de Fort-de-France pour les acheminer vers les hôtels.
- Nous avons négocié des vols charters entre San Juan, Puerto Rico et Fort-de-France au tarif d'environ 350-375\$ par personne. Les vols seront planifiés sur les trois jours qui précèdent le congrès et les trois jours qui le suivent afin de satisfaire aux personnes qui désirent rester quelques jours de plus. Nous sommes en train de chercher des vols à tarif réduit vers San Juan.
- Il existe de nombreux petits restaurants sur la Pointe du Bout ainsi qu'un supermarché où les congressistes trouveront de quoi se nourrir. Nous prévoyons également des déjeuners buffets aux hôtels Bakoua et Carayou pour offrir une autre possibilité de restauration à des tarifs intéressants.

Nous n'avons pas encore fixé le tarif des inscriptions, mais il inclura les suivants:

- l'inscription au congrès et la mallette du congressiste;
- un cocktail d'accueil;

- une pause-café par jour les 3 derniers jours du congrès;
- un passe pour la navette entre la Pointe du Bout et Fort-de-France pour la durée du congrès;
- le transport à l'arrivée et au départ entre l'hôtel et l'aéroport;
- la navette quotidienne entre l'hôtel et la Pointe du Bout pour ceux qui résident dans des hôtels plus éloignés.

Nous prévoyons d'organiser un certain nombre d'excursions pré-congrès et post-congrès. L'AATF n'organisera pas d'excursions qui pourraient être en conflit avec les sessions, mais il existe de nombreuses agences spécialisées qui travaillent dans les hôtels afin d'offrir aux congressistes toutes les possibilités d'excursions organisées.

Vous trouverez à la page 23 le formulaire de proposition pour les sessions. Étant donné les restrictions des lieux de réunion et le fait que nous voulons accueillir le plus grand nombre d'intervenants possibles, les sessions seront limitées à 30 minutes, à 60 minutes ou à 75 minutes. Il n'y aura pas d'atelier de trois heures. De plus, nous ne prévoyons pas de pouvoir commander de matériel audio-visuel. Il y aura quelques rétroprojecteurs mais pas dans tous les espaces de réunion. Donc en faisant la sélection des sessions nous privilégierons les propositions qui pourront se faire sans équipement spécial. Nous espérons que ces circonstances encourageront les intervenants et les participants à imaginer de nouvelles techniques de communication et d'interaction, surtout dans le lieu magnifique où nous serons.

AATF SCHOLARSHIPS FOR SUMMER 2003

PRELIMINARY ANNOUNCEMENT

We are working hard to finalize agreements for scholarships for study abroad during summer 2003. In addition, the Walter Jensen scholarship for an undergraduate French major preparing for a career in teaching will be announced in November.

The *Université de Montréal* has provided at least one scholarship for the past several years, and we hope that this will continue as well. We hope that the *Université du Québec à Chicoutimi* and the *Université Laval* will renew their scholarship offers of this past summer. We also hope to provide scholarships for study in France and Belgium.

At this time we wish to inform interested members that more details and application materials will appear in the November *National Bulletin*. They will also be posted on the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org>] as soon as they are available. Note that the application deadline for all scholarships is **February 15, 2003**.

REFLETS FRANÇAIS

This outstanding video, created by Bernard Petit, presents the songs of Eric Vincent along with a visit of Paris. The multicultural Francophone flavor of Vincent's music and the dynamism and poetry of Paris combine to create an exciting document to accompany any language program. The 58-minute video is also accompanied by a study guide containing a transcript of the narration and the song lyrics, cloze exercises, and study questions. See page 34 for more information.

AATF OUTSTANDING CHAPTER AWARDS 2002

This year the AATF is pleased to announce Outstanding Chapter Awards for large and small chapters who achieved the highest percentage increase in membership for the membership year 2002.

Large Chapters

First place: North Texas
Second place: New Jersey
Honorable Mention: New Hampshire

Small Chapters

First place: Central New York
Second place: Greater Kansas City
Honorable Mention: Idaho

Congratulations to these chapters and their officers for an outstanding job recruiting new members and promoting French!

PROMOTIONAL MATERIALS TO ENLIVEN YOUR CLASSROOM

French Promotional Video: *Open Your World with French/Le français m'ouvre le monde*

AATF has produced a 10-min. video to encourage American students to study French. The video is fast-paced and entertaining. It can be used to recruit students of all ages as well as to show parents, administrators, counselors. \$15.00(member)/\$18.00 (non-member).

Promotional Video: *Forward With French*

The AATF has produced a 10-min. video of testimonials from business people who use French in their work, including a travel agent, an immigration lawyer, and a businessman. Condensed from a video produced by the Western New York AATF Chapter, it shows why French is still the language to learn. \$15.00 (member)/\$18.00 (non-member).

Forward with French bumper stickers also available 2 for \$1.00/10 for \$4.00.

Promotional Video: *Forward with FLES**

This 11-min. video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15.00 (member)/\$18.00 (non-member).

Tee-Shirt: *Le français m'ouvre le monde*

The front side of this navy blue tee-shirt reads: *Le français m'ouvre le monde* and shows a map of the world with areas where French is the official language highlighted in red. The back lists in French 46 areas where French is the official language under the heading *Ici on parle français*. \$18.00

AATF Travel Guide: 119-page volume addresses many areas of interest to teachers planning student trips abroad, including travel companies, programs, exchanges, prepackaged tours, how to start a trip from scratch, help for the independent student traveler, orientation, liability, and helpful tips and resources. \$12 (member)/\$15 (non-member)

Calendrier perpétuel: Newly revised and expanded 104-page volume highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, extensive index of the people listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (non-member)

To order these materials send your order and check to AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.

*Prices as of 3/1/02



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.
 Purchase orders accepted. Special prices for quantities may be available. Please inquire.

Quantity	Size	Cost
_____ Navy Tee-Shirt @ \$18	L XL XXL (circle size required)	_____
_____ Video @ \$15/\$18	(add an additional \$1 for XXL)	_____
_____ Open Your World / Forward with French / Forward with FLES* (please circle)		_____
_____ Travel Guide @ \$12/\$15		_____
_____ Calendrier perpétuel @ \$15/\$18		_____
_____ Bumper Stickers 2@\$1/10@\$4		_____

TOTAL ENCLOSED _____

Name _____

Telephone (day) _____

Address _____

MOTS CHASSÉS:

Exercices basés sur la *French Review*, Vol. 75, No. 3 (February 2002). Le corrigé se trouve à la page 29.

I. Donner des instructions inspirées par les phrases suivantes (plusieurs réponses possibles).

1. Il faudrait que tu sois plus élégante.
2. Cette femme grassouillette devrait se mettre au régime.
3. J'aimerais connaître une créatrice de mode.
4. Nous aimerions perdre du poids.
5. J'ai trop chaud.

II. Choisissez l'article défini ou l'article indéfini.

1. ... crème solaire doit toujours s'appliquer généreusement.
2. Cette femme s'est fait faire ... lifting.
3. ... couleur roux pour les cheveux est encore d'actualité.
4. Les chirurgiens plastiques ont ... vent en poupe.
5. ... bleu ciel est la couleur à la mode.
6. Cette jeune fille a ... peau à problèmes.
7. Son pantalon taille basse découvre ... nombril.
8. "Savez-vous que ... drapé est à la mode cette année?"
9. "Tu n'as plus ... ligne; il faut que tu fasses un régime."
10. "Prenez ... bon bain d'algues anti-stress; vous vous sentirez mieux."

III Relevez des adjectifs ayant trait aux couleurs (adjoindre un substantif)

IV. Relevez des adjectifs ayant trait aux formes (adjoindre un substantif)

V. Avec les deux mots et/ou expressions donnés ci-dessous, faites une phrase.

1. gel/soin
2. jean/drapé
3. crème solaire/peau
4. mule/lanière
5. avoir le vent en poupe/faire de la muscu

VI. Compléter les propositions principales suivantes avec des subordonnées de votre choix.

1. Elle préfère nager avec un maillot une pièce ...
2. Elle ne s'expose plus au soleil ...
3. Nous irons nous faire faire des UVA ...
4. Allez vous couvrir le dos et le nombril ...
5. Vous utiliserez un shampoing réparateur ...

Colette Dio, Nancy, France

2004 ATLANTA: CONGRÈS MONDIAL DES PROFESSEURS DE FRANÇAIS

The *Congrès mondial des professeurs de français* will take place from July 19-23, 2004 in Atlanta. It will be both the XI^{ème} congrès de la Fédération nationale des professeurs de français and the 77th AATF annual Convention. This date will also mark the third time the two associations have met together, the first time being in 1975 in New Orleans, the second in 2000 in Paris, and the third 2004 in Atlanta. The theme will be "Le français, le défi de la diversité."

Le *Congrès mondial* will be held at the Atlanta Hilton in the heart of the city, and we hope to welcome more than 1200 congressistes from all over the world. The AATF will not only have the responsibility for organizing the meeting, something we know how to do well, but to ensure the success of a much larger convention with dignitaries from all over the French-speaking world and to welcome "chez nous" our colleagues from near and far.

SEEKING VOLUNTEERS

We are asking AATF members to volunteer to help us organize this convention. We need people interested in helping on the following committees:

VIP Committee (Need local AATF members available to welcome VIPs and the airport and bring them to the hotel as well as make sure they arrive at the airport in time for departure)

Hospitality Committee (Need local and non-local AATF members to organize a hospitality booth to provide information about Atlanta as well as general information to foreign visitors about basic services such as changing money, using the telephone system, etc.)

Food Committee (Need AATF members to help supervise food functions, make sure set-up is correct and ready on time, see that tickets are collected, etc.)

Raffle Committee (Need AATF members to organize and run a daily raffle in the exhibit hall.)

Student Monitor Committee (Need AATF members to select and interview university French students for oral proficiency to select a group of student monitors who will work at the convention.)

Transportation Committee (Need AATF members to supervise and staff navettes which will run between the Hilton and campus residences during the meeting and to and from the airport on arrival and departure dates.)

Registration Committee (Need AATF members to help with registration tasks including stuffing mallettes, making badges, and staffing registration.)

This is a major undertaking and, while we will have student workers and perhaps locally-hired helpers at the convention, we would like AATF members to be involved as much as possible. Volunteers during the convention itself should be willing to devote about 12 hours over the five days of the meeting itself. We hope that our Georgia members will participate in large numbers, but there are many important jobs that do not require knowledge of Atlanta. If you are interested in helping with these or other tasks, please send an e-mail as soon as possible to Jayne Abrate at [abrate@siu.edu]. If you have any special experience or applicable skills, please include that information as well. I look forward to hearing from you.

FONDS DE SOLIDARITÉ

We hope to have a large contingent of teachers from the more than 120 countries whose national French teachers associations are members of the FIPF. Teachers in many countries can only participate with significant financial help. Traditionally, the French *Ministère des Affaires étrangères* subsidizes the trips of many of these teachers. It is also a tradition to establish a *Fonds de solidarité* not only to help allow more teachers to attend the convention but to provide on-site emergency assistance for meals and lodging. We are asking AATF members to consider helping in three important ways:

1. Make a contribution to the *Fonds de solidarité* a French Club or class fundraising activity. Many schools are encouraging community service projects by students, and this is one way in which American students of French can help students of French in other countries by permitting their teachers to attend this professional conference.

2. We urge each of the 76 AATF Chapters to make a contribution to the *Fonds de solidarité*. Many chapters have leftover funds that could be used for this worthwhile purpose. Other chapter-level fundraising activities might also be envisioned such as collecting donations at meetings, asking for support from local businesses, or sponsoring a chapter-wide raffle. The National office will also make a contribution for every chapter contribution received.

3. We also would like individual AATF members to make personal contributions to the fund.

All donations will be acknowledged in the convention program.

NEW STUDENT-CREATED WEB SITE

Alain-Philippe Durand, membre de l'AATF du Rhode Island, annonce la mise en ligne du site de Marie Darrieussecq [http://www.uri.edu/darrieussecq]. Ce site a été entièrement réalisé (dans les quatre langues proposées) par des étudiants à l'Université de Rhode Island. Marie Darrieussecq et Jean-Paul Hirsch des éditions POL ont apporté leur généreux soutien à ce projet. Lisa Muth, une étudiante en informatique et en français, est le webmestre. Alexis Percival, une étudiante en art et en français a réalisé le portrait de Darrieussecq. Les autres étudiants du cours sur le roman français du 20^{ème} siècle ont réalisé le contenu de toutes les autres rubriques. Enfin, grâce à la participation de collègues en italien et espagnol, d'autres étudiants de ces disciplines ont traduit les rubriques dans ces langues.

NEW PUBLICATION

The AATF Commission on French for Business and Economic purposes is pleased to announce the publication *Frost in France: An American Recycling Company Negotiates a Joint Venture in France*. *Frost in France* is a role-play simulation designed to teach cross-cultural negotiation strategies. Maureen Maguire Lewis (the Fuqua School of Business, Duke University) is the author of the 80-page simulation. *Frost in France* is designed to teach undergraduate, graduate, and MBA-level students cross-cultural understanding, negotiation skills, communication and behavior adaptation, and environmental issues in France and the U.S. *Frost in France* was developed through funding by the U.S. Department of Education's International Research and Studies Program grant to the AATF and the Commission. For more information on *Frost in France* contact the San Diego State University CIBER Web site at [http://www.rohan.sdsu.edu/dept/ciber/frost.html].

Have a Question?

If you have a question about the *Grand Concours*, about the AATF Convention, about membership, about your local chapter, about the work of our Commissions, about National French Week, go to the AATF Web site at [http://www.frenchteachers.org]. You'll probably find the answer there.



Jouons aux cartes! Number Review

A clever teacher can transform any activity into a game with convincing publicity. If I reveal to my students that we are going to review numbers, there will be moans and groans aplenty, but if I enthusiastically bill this as a game, even though it's the same activity, I've won their attention. Of course, I can use flash cards to review numbers, but if I use playing cards, instantly the complexion of the activity changes. Adding the suits and colors can add more fun, but they can be successfully ignored, too, for younger students.



l'as de pique



le roi de cœur



la dame de carreau



le valet de trèfle

Beginners: This makes a quick warm-up activity or a filler at the end of a class. Try this game and then invent your own. This one is noisy, but it works well for kinesthetic learners and for the young ones who need to move around. Who ever said language learning should be quiet?

- Distribute a card to every student. You can have a student deal out cards and practice: *Voilà, merci, je t'en prie.*
- Students must not show the card to anyone.
- *À vos marques, prêts, partez!* (Ready, set, go!) Students repeat their number out loud as they move around the room to find other students with the same number.
- Winners are the first pairs or groups to find each other and sit on the floor.
- Depending on the size of the class, you can prepare the deck of cards to have just pairs or eliminate face cards.
- The advantage of a game like this is that it creates a safe environment for individual oral repetition because everyone is talking at once.

Au Milieu: Any traditional card game can be a valuable oral activity for number review, especially if you can give directions in the target language, if not the first time, at least when you play a second time when directions are familiar. This one is adapted from "High-Low" played in gambling casinos. The title helps students remember a rather difficult expression: *au milieu*. This works well as a team game.

- Teams line up behind each other on either side of a desk. The first two in line will compete and then go to end of line, so students will be constantly moving and everyone will have a turn.
- The teacher deals two cards face down to each of the two players.
- The students turn the cards over, naming them out loud. (*J'ai deux et neuf.*)
- The idea of the game is to be able to have a third card fit numerically between (*au milieu*) the first two cards.
- Decide in advance if aces will be considered "one" or "thirteen" or give the student the option to choose. (That's the "high/low" part of the casino game.)
- Scoring: The team receives one point if the next card dealt is in between. (*Au milieu!*)
Example: The first two cards are a three and a ten. Anything from four to nine will work.
The team receives 0 points if it is impossible. (*C'est impossible!*)
Example: The first two cards are the same (two jacks) or consecutive (nine and ten).
The team receives 0 points if the third card is too high or too low. (*Zut! Trop grand ou trop petit!*)
Example: The first two cards are a three and a ten, but the third card is a two or a king.
The team loses one point if the third card dealt is the same as one of first two.
Example: The first two cards are a three and a ten, but the third card dealt is also a ten. (*Double zut!*)

Elizabeth Miller
Crystal Springs Uplands School (CA)

We invite FLES* and middle school teachers to share ideas, classrooms gimmicks, successful lessons, games for oral interaction, and National French Week activities with other AATF members. Join the teacher network! Send your ideas, even just a sentence or two, to the *National Bulletin* or to Elizabeth Miller, 74 Tuscaloosa Avenue, Atherton, CA 94027.

PROMOTIONAL FLYERS TO ENLIVEN YOUR CLASSROOM

French By the Numbers

AATF's newest promotional flyer. White on red flyer which highlights dozens of statistics on the presence of the French language in the world and the importance of the French economy in the global marketplace and particularly to the American economy.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

French is Not a "Foreign" Language

New promotional flyer. Black and white on forest green flyer illustrates how close English and French are. An easily understandable text written in French as well as an English paragraph full of French words and phrases make it clear that French is not a "foreign" language.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Why Learn French

Attractive blue and green on white flyer presents French as a language for business, jobs, travel, and global communication.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Speaking French: an investment in the future

Red, white and blue brochure explains why French is a world language! It explains why today's French student isn't only learning a language rich in history and culture but also is opening a door to greater career opportunities.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

Top Ten Reasons to Learn French (published by the French Cultural Services and the AATF)

A red, white, and blue brochure which lists 10 excellent reasons why students should learn French including increasing their advantage in the global job market and improving their critical and creative thinking skills.

50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

New! Why French FLES*? (developed by the AATF FLES* Commission)

This color flyer offers reasons and testimonials on the importance of beginning the study of French at a young age. Use it to promote the importance of French in the elementary schools. 50 copies @\$5.00; 100 copies @ \$10 (member prices); 20 cents each for quantities larger than 250.

To order these materials send your order and check to AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510.



PAYMENT MUST ACCOMPANY ORDER. ALL PRICES INCLUDE FIRST-CLASS POSTAGE.

Purchase orders accepted.

*Prices as of 9/1/02

<u>Quantity</u>	(all prices cover first class postage & handling)	<u>Cost</u>
_____	French By the Numbers @ \$0.10 each, 50 @ \$5.00	_____
_____	French is Not a "Foreign" Language @ \$0.10 each, 50 @ \$5.00	_____
_____	Why Learn French? @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Speaking French @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Top Ten Reasons to Learn French @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____
_____	Why French FLES*? @\$0.10 each, 50 @\$5.00	_____

TOTAL ENCLOSED _____

Name _____ **Telephone (day)** _____

Address _____

CALL FOR PRESENTATIONS 2003
76th Annual Meeting — American Association of Teachers of French
July 4-7, 2003, Martinique
Theme: “Instruire et plaire à Madinina: le français sous le vent”

- This completed application must be postmarked by **December 1, 2002**.
- You will be notified by February 1, 2002 if your proposal has been accepted.
- Presentations are to be given as lectures or talks, not simply read aloud. Audience interaction is strongly encouraged.
- Space will be limited and you are encouraged to organize a session with several presenters; have each co-presenter fill out this form and submit all applications together. A copy of this form must be included for each co-presenter, and each presenter must indicate his/her individual audio-visual needs. Fill out the form completely.
- Each participant may be the principal presenter only once. If you are submitting more than one proposal, please indicate **MULTIPLE PROPOSAL** on each form. Given the limited space on the program, preference will be given to proposals submitted by AATF members. Presenters must be AATF members to participate in the convention.
- Send *three* copies (Do not fax or e-mail) to **Dr. Jean-Pierre Piriou, Dept. of Romance Languages, University of Georgia, Athens, GA 30606**. Inquiries only: FAX: 706-542-3287; E-MAIL: [jppiriou@uga.edu]

PLEASE TYPE ALL INFORMATION.

Name: _____ Co-Presenter(s): _____

School Affiliation (to appear in program): _____

Addresses (indicate preferred mailing address):

____ Work: _____

____ Phone: _____ Fax: _____

____ E-mail: _____

____ Home: _____

____ Phone: _____ Fax: _____

____ E-mail: _____

Type of Presentation: _____ Presentation (30, 60 or 75 min. only)

____ Commission (Circle one: Open / Closed) _____ Other (Please specify.)

Title of Presentation: _____

Anticipated Audience:

____ FLES* _____ Middle School _____ High School _____ University _____ All

Length of Presentation: _____ 30 min. _____ 60 min. _____ 75 min.

Audio-visual needs:* _____ Overhead projector _____ Slide projector _____ Audio cassette player

____ VCR/Monitor _____ Computers & video/LCD projectors will NOT be available.

*** Special note: Given the restrictions of the meeting spaces, it is unlikely that ANY audio-visual equipment will be available for most sessions. Please limit your requests to the absolute essentials. Preference will be given to proposals that can be done without equipment.**

On a separate page, please submit the following information, written in the language which will be used for the presentation; use the language in which you can communicate most effectively.

1. Title and 50-word abstract (for inclusion in the program).
2. Description of the presentation (300 words maximum) for the Program Selection Committee. Include (a) content, (b) procedures, and (c) benefits to audience.

Date: _____ Signature: _____

NATIONAL FRENCH WEEK 2002

Start planning now for the fourth annual National French Week celebration. Join with your local chapter, colleagues in your school and community, as well as colleagues at local colleges and universities to create another exciting National French Week.

We will again have special National French Week materials (pencils, balloons, pins, bumper stickers, T-shirts, and invitations) available for distribution (see page 26). Make sure to order early. If you wait until October, it may be too late to receive your order in time for your celebration.

Remember that every activity from large to small can be an effective promotional event for the study of French, especially when students are involved. Below is just a brief list of some of the successful activities organized by our members over the past three years, proceeding from small to city-wide:

- student-created posters on French or Francophone scientists, artists, authors, engineers displayed in the school or in local places of business;
- a student-created mural featuring famous French or Francophone individuals or a giant crossword puzzle with French clues;
- an exhibit of student-created reproductions of famous French art works;
- a French meal served in the school cafeteria or French menus for the regular cafeteria fare;
- inviting colleagues in other disciplines to study units on French-related topics during the week;
- serving croissants and *café au lait* in the teachers' lounge or to the counselors and office staff;
- a "French fact a day" read over the public address system;
- poster, slogan, cooking, sports, or recitation contests with prizes, of course;
- organizing groups of older students to teach a French lesson or song to elementary school students;
- a job fair featuring local French business or U.S. business that have operations in France;
- guest speakers including natives of Francophone countries, artists, authors, performers, or film directors;
- immersion activities (but with outside participation by administrators or elected officials as judges, for instance), Francophone festivals, film festivals, performances;
- collaboration with area music, theater, or arts groups, museums, local movie theaters, sports teams, international clubs, etc.;
- a talent show or cabaret or karaoke evening featuring all French skits, songs, and music;
- consult the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org>] for other ideas.

These represent just a few of the many creative ideas suggested by our members. Do not forget that one of the key components of National French Week is to involve target audiences beyond our students and their families. Be certain to include counselors, fellow teachers, potential students and their parents, administrators, school board members, and local elected officials in your festivities. Begin working now to obtain a proclamation from your mayor and share it with colleagues in your city. AATF Chapters should begin work immediately to obtain a proclamation from the governor and make sure every chapter member receives a copy. These can be published in newsletters and on posters and shared with the media. University faculty should take a copy of these proclamations and request a similar statement from the university president or provost.

Many of you reported having difficulty getting media attention for your activities. Media coverage is a key component to a successful *National French Week*, but is not always easy to attract. The media are interested in events rather than information. Present your news as an event although you may well need to provide background information as well. Court your local journalists and television reporters or, better yet, have your students do it. Don't forget the school newspaper or alumni magazine. Of course, this year you can return with documents, photography, and video from past events. Create a schedule for contacting the media with periodic updates both before and after the event.

CELEBRATE NATIONAL FRENCH WEEK



NOVEMBER 7-13, 2002



NATIONAL FRENCH WEEK CHECK LIST

- Consult the AATF Web site for ideas for your 2002 National French Week celebration;
- Ask your students for input;
- Invite colleagues to join you and share the work;
- Prepare a flyer for your colleagues in other disciplines, and ask them to support your effort by planning a French-related unit during National French Week; offer to help them find information;
- Request a proclamation from your mayor (combine efforts in larger cities or work with your local chapter so you do not duplicate efforts);
- Order promotional materials, an AATF Promo Kit (page 28) or National French Week items (page 26);
- Solicit support from local businesses, civic organizations, or Francophone agencies;
- Contact local media representatives;
- Put your students to work researching information, preparing materials, and making contacts.

**START
NOW!**

NATIONAL FRENCH WEEK CONTESTS

The theme for the year 2002 is “**Link and Think Globally: Go with French.**”

ESSAY CONTEST

Deadline: Postmarked by **October 16, 2002.**

Send to: Joyce Beckwith, Wilmington High School, Wilmington, MA 01887.

Guidelines: Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2002. No group entries. There is a limit of five entries per school. Essays must be written in English and be typed or word processed. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, and teacher's full name must be written on the front of the essay. Submissions with incomplete information will not be judged. The required essay lengths, by division, are:

- Grades 3-5: Maximum 150 words;
- Grades 6-8: Maximum 250 words
- Grades 9-12: Maximum 350 words
- College: Maximum 500 words

A NATIONAL FRENCH WEEK CELEBRATION OF *FRANCOPHONIE*

National French Week at our school has become an important and much anticipated celebration. This year we will continue the yearly favorites but are going to try something new as well. Here are some events that we have done in the past:

Café Night

We decorate our student center with murals that the students have copied from French artists. We string Christmas lights and crepe paper, cover the tables with brightly-colored tablecloths and top them with candles. We ask the Parent's Association, students, and teachers to provide food which students dressed as French waiters distribute. Students and teachers perform skits and songs, and we have a poetry reading contest as well. We use a karaoke machine as our sound system. We sell raffle tickets for fifty cents each the week before café night and then draw prizes midway through the evening. Café night does a great deal toward improving the community atmosphere.

Poster Contest

We give the students a French theme. Prizes are awarded for the top three posters.

Waiter's Race

We discuss in class the race that waiters have in Paris each year, and then we simulate our own race. I buy trays at the dollar store and plastic cups. We go outside where pairs of students with a glass

Judging Criteria: Theme relevance, originality, written expression

All essays become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

POSTER CONTEST

Deadline: Postmarked by **October 16, 2002.**

Send to: Helen Lorenz, 4120 Eldorado, Plano, TX 75093.

Guidelines: The poster theme must appear on each entry. No copyrighted figures (ie. Snoopy, Astérix) accepted. Each entry must be the original work of a current French student whose teacher is an AATF member for 2002. No group entries. There is a limit of five entries per school. The student's name, grade, level of French, school, school address and telephone number, and teacher's full name must be written on the back of the

of water on a tray race each other to a destination and back. The one with the least spilled water wins.

Presentation of *Francophonie*

This year we will try something new—a presentation of *Francophonie*. There will be a presentation to show the students that French is spoken all over the world and to explain the rich and varied cultures. We will cover as many countries as possible in the short time available. Students will then select a country to represent through various activities such as:

- songs/music/dances from the countries;
- costumes from the countries;
- a brief description or PowerPoint presentation for each country;
- decorate the room with flags and other realia;
- food from the different countries. Behind each type of food will be some cultural information.

In order to pull this together, I will contact the various embassies for any help they can give me, and I will invite students to help me prepare food.

I hope that this year's French week will continue to be a chance to spread the word about the wonders of French as well as another chance to bring our community together with cultural events.

Jennifer Bonn
Rabun Gap Nacoochee School
Kennesaw, GA

poster. Submissions with incomplete information will not be judged.

Posters must measure 18" x 24" and have a flat surface with no moving parts. No three-dimensional posters accepted. No glue is to be used. Tempera paint, india ink, markers, flairs, or crayons may be used. Use white poster paper. Mail entries flat. The judging divisions are:

- Elementary: Grades 3-5
- Intermediate: Grades 6-8
- Secondary: Grades 9-12
- College

Judging Criteria: Visual impact, theme relevance, originality. (Remember that the use of color is important to visual impact. Large areas of white reduce the visual impact of the submission.)

All posters become the property of the AATF and may be used in AATF publications or materials. All participants in the AATF Essay and Poster Contests will receive certificates. A student may enter both contests. First, second, and third place winners of each division will receive prizes to be announced.

THE 4TH ANNUAL NATIONAL FRENCH WEEK TFI CONTEST

Hundreds of French students across the United States and Canada have participated in the *Test de français international (TFI)* Annual Contest, held in conjunction with the AATF's National French Week. It's a fun challenge, and it gives students proof of their French abilities that they can use on their resumes. As a teacher, you get to see the proficiency level of your students, to determine if their scores have improved, and to compare your class scores to the national average.

This year's contest is being held from November 1 to 30, 2002. For each one of your students who takes the test in November, your name will be entered in a drawing for a trip for two to Quebec City, including transportation, accommodation at the Hôtel Loews Le Concorde, and \$200 spending money. The more of your students who take the test, the better your chances of winning. Students who participate will have their name entered in a separate drawing for \$250.

The TFI test is designed by Chauncey Group International, Ltd, a subsidiary of Educational Testing Service, the world's leading educational assessment organization. Contact Mireille Tahiani at (800) 615-8666 for more information on the contest or visit the Web site at [<http://www.toeic.ca/tfi>].



AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

Marie-Christine Koop, Chair

The AATF National Commission on Cultural Competence is celebrating Quebec!



Following the research seminar that was organized in Quebec last July (see the September 2001 issue of the *National Bulletin*), a volume on Quebec is currently being prepared and will be published by the *Presses de l'Université de Montréal* in 2003. It will include some twenty articles on the historical heritage and identity of Quebec, institutions, social aspects, language culture, literature, art, cinema, and Quebec studies.

Several participants in the 2001 seminar mentioned above presented sessions on Quebec at the AATF convention held in Boston last July. A workshop on Quebec was also organized at the same event, while additional papers have been proposed and/or presented at other conferences on Quebec.

The Culture Commission is organizing a session on contemporary France at the upcoming ACTFL convention in Salt Lake City. I hope you will join us there!

As a reminder, the second volume prepared by the Commission is still available. Support your association and the AATF Commission on Cultural Competence by asking your school library to purchase it:

Koop, Marie-Christine Weidmann, ed. Assisted by Rosalie Vermette. *France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations*. (Summa, 2000). Visit the Commission Web site below for ordering information or write Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725.

Have you conducted successful cultural activities in your classes? If so, I would like to encourage you to describe them in an article and submit them to me for the *National Bulletin*.

If you would like to join the Commission and participate in its work, please contact: Marie-Christine Koop, Dept. of Foreign Languages and Literatures, University of North Texas, P.O. Box 311127, Denton, TX 76203-1127; E-mail: [koop@unt.edu].

Visit the Commission web site at [<http://courses.unt.edu/koop/aatfculture.htm>].

ORDER FORM FOR NATIONAL FRENCH WEEK PROMOTIONAL ITEMS PLAN NOW FOR NEXT NOVEMBER!



The following items are available from AATF at cost for promoting National French Week. Save this form to order your promotional items *à la rentrée*. If you wait until October, it will be too late to receive most items in time for your celebration. Prices for promotional items include shipping unless otherwise indicated.

	Quantity	Total
Bumper Stickers: National French Week: November 7-13 [2 for \$1; 10 for \$4]	_____	_____
Pencils: La Semaine du Français: du 7 au 13 novembre [4 for \$1]	_____	_____
Buttons: On est les meilleurs! [1-25 @ 65 cents each; more than 25 @ 50 cents each]	_____	_____
Balloons: National French Week: La Semaine du Français [8 for \$1]	_____	_____
**SPECIAL: Order 25 of each item (100 items total) for \$25 (represents a 20% savings)	_____	_____
Invitations: Special bilingual black on white invitations. Space is provided for you to print the particulars of your event. Intended for special guests; not for mass distribution. [\$1.00 / 5 invitations & envelopes]	_____	_____
Posters: Copies of the 2002 promotional poster are available while supplies last. 1-5 posters @ \$2 each; 6-20 posters @ \$1.75 each; 21 or more posters @\$1.50 each.	_____	_____
T-shirts (purple with silver logo design)	T-shirts x \$10 ___ L ___ XL	_____
	T-shirts x \$11 ___ XXL	_____

Note: T-shirt prices do not include postage (\$3 for first T-shirt, \$1 for each additional shirt);

Total enclosed for promotional items. _____

Name: _____ Phone: _____

Address: _____

City, State, Zip _____

Enclose payment or purchase order and mail to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62190-4510. Photos of all items are available on the National French Week Web site: [<http://www.frenchteachers.org>].

NATIONAL BOARD CERTIFICATION® AVAILABLE FOR TEACHERS OF WORLD LANGUAGES OTHER THAN ENGLISH

Research demonstrates that quality instruction from highly qualified teachers is important; accomplished teachers help students to reach high standards of learning. The National Board for Professional Teaching Standards®, founded in 1987, is taking the lead by setting standards for accomplished teachers and creating a voluntary system to assess and certify teachers who meet these standards.* The standards, representing a consensus of teachers, teacher educators, and professional organizations in a given teaching field, articulate the critical skills and knowledge that distinguish effective teaching in their field. Recently, the National Board approved standards for teachers of World Languages Other than English, paving the way for teachers in this field to engage in a rigorous professional development process leading to a National Board Certificate. In April 2002, National Board Certification became available for teachers of Latin and Japanese in addition to Spanish, French and German.

Why go through National Board Certification?

Teachers who have been through the rigorous process of National Board Certification often comment that it is one of the best professional development experiences in their teaching careers. The process allows teachers to engage in analytic study of their classroom practice as teachers. Teacher reflection becomes an embedded habit as a result. For some teachers, the intrinsic rewards of this opportunity are an end in itself. Others are recognized with financial incentives that substantially enhance their salaries. Districts often are able to retain high quality teachers in the classroom with financial incentives, alleviating the attrition of good teachers to other positions in and out of teaching. National Board Certification can open the doors to many teacher leadership opportunities while allowing these teachers to continue to do what they do best: teach. NBCTs speak at professional conferences, support professional growth in other teachers, work as part of their school communities to enhance student outcomes, and promote teaching as a professional career.

A recent study comparing National Board Certified Teachers to teachers who had not achieved this distinction concluded that National Board Certified Teachers significantly outperformed the comparison group on eleven of thirteen key dimensions of teaching expertise (UNC, Greensboro, 2000). With such promising findings, there are powerful reasons to encourage teachers to

engage in this process. Students derive the benefits from the expert teaching of National Board Certified Teachers, teacher education programs can confidently place interns in the classrooms of these model teachers, and new teachers can count on knowledgeable mentoring from these accomplished colleagues.

What is included in the portfolio?

National Board Certification is a performance-based assessment, where teachers demonstrate how they meet National Board Standards for their teaching field through a portfolio of their work. The portfolio consists of four separate entries, each of which calls for standards-based evidence of different elements of their teaching practices. Three of the entries ask candidates for National Board Certification to showcase specific aspects of their classroom instruction. Teachers submit videotapes, student work samples, and other materials from their classroom teaching and a detailed commentary that gives context for the evidence they submit. The fourth entry is a documentation of accomplishments, in which candidates describe how their work with families, the community, and other professionals have impacted their students' learning.

What do the Assessment Center Exercises involve?

The assessment center, a second portion of the certification process, consists of six thirty-minute exercises and assesses selected content knowledge. Assessment center exercises involve content recognized by foreign language organizations to be essential proficiencies for all educators in world language instruction: knowledge of the interpersonal, interpretive, and presentational communicative modes and the linguistic system; and knowledge of language acquisition.

To demonstrate oral proficiency, teachers will respond on tape in the target language to scenarios presented in English, providing accurate and full responses about contextualized social, practical, professional, and abstract topics. This exercise is scheduled separately from the other five exercises, and is completed in the presence of a test administrator, who does the recording. For the remaining five exercises, candidates go to Prometric Testing Centers where prompts are delivered by computer. Candidates are given up to 30 minutes per exercise to handwrite or type constructed responses to exercises that require them to demonstrate their knowledge and skills relating to interpretation of spoken language, written language, communication in writing,

language acquisition theory, and knowledge of how languages work.

Where can I learn more?

NBPTS will be offering two sessions at the November 2002 American Council on the Teaching of Foreign Languages (ACTFL) conference in Salt Lake City in conjunction with the introduction of the World Languages Specialist assessment. National Board staff and National Board Certified Teachers will be available to answer questions about the process. Keith Cothrun, chair of the World Languages Standards Committee and current board member, will discuss standards and assessment development, connecting the work of NBPTS to ACTFL initiatives.

Am I eligible?

Teachers are eligible to enter the National Board Certification process if they hold a baccalaureate degree, have taught for a minimum of three years and have held a valid state teaching license (if required) during those three years. The National Board Certification process is an opportunity for teachers to reflect upon their practice, analyze student work and describe their deliberate and intentional instructional decisions based upon their understanding of student learning. The portfolio assessment allows educators to showcase how they meet National Board Standards in visible and multifaceted ways. Teachers actively practicing in the field score all assessments.

How can I apply?

Applications for National Board Assessment are available online and by mail. Fee support is available to help defray the \$2300 application cost. For more information about the National Board for Professional Teaching Standards, fee support, or for an application contact:

Telephone: (800) 22 TEACH

Web site: [<http://www.nbpts.org>]

*This project is funded in part with grants from the U.S. Department of Education and the National Science Foundation. Through September 2001, NBPTS has been appropriated federal funds of \$109.3 million, representing approximately 51 percent of the National Board Certification project. More than \$106.3 million (49 percent) of the project's cost will be financed by non-governmental sources.

**ACTFL 2002
36th Annual Meeting
November 22-24
Salt Lake City, Utah**

NEW! TWO AATF PROMOTIONAL ITEMS



A. Forward with FLES* Video

New 11-minute video encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, teachers, and parents. \$15.00 (member)/\$18.00 (non-member).

B. *Calendrier perpétuel*

Newly revised and expanded 104-page *calendrier* highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals from all walks of life in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, complete index of the individuals and events listed, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (non-members)

A. _____ x \$15 / B. _____ x \$15 = Total amount for these items _____

AATF PROMOTIONAL KIT

We have put together this promotional kit offered for only \$50 to help teachers promote French during National French Week and throughout the year. For complete descriptions of all of these materials as well as other items available from the AATF, see the Materials Center listing on page 34. All items can be purchased separately.

The Promotional Kit includes the following:

- A set of 8 one-page promotional flyers suitable for duplication (appeared in past issues of the *National Bulletin*)
 - 100 copies of the flyer *Why Learn French?*
 - 100 copies of the flyer *Top 10 Reasons to Learn French*
 - 100 copies of the flyer *Speaking French: An Investment in the Future*
_____ 25 copies of the *Why French FLES*?* flyer (optional at no extra cost; check if you would like to receive them)
 - 10 *Forward with French* bumper stickers
 - one AATF promotional video (Please indicate your choice; select only one.)
_____ *Le Français m'ouvre le monde*
_____ *Forward with French*
_____ *Forward with FLES**
 - one AATF guide or FLES* report (Please indicate your choice; select only one.)
_____ *Calendrier perpétuel* _____ *Travel Guide*
_____ FLES* report (See page 34 for descriptions and titles; specify by year.)
 - promotional items (Select only one.)
_____ 25 *Le Français en Amérique du Nord* notepads
_____ 25 *On est les meilleurs!* buttons
_____ 25 *Forward with French* Bic pens
- Total (\$50 per kit):** _____

This entire kit is available for \$50 (postpaid). This represents a 15% savings over ordering the items individually. Payment accepted by check or school purchase order. This form must accompany all orders.

Mail this form to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510;
Fax: (618) 453-5733.

Name: _____

Address: _____

City, State, Zip: _____

Telephone: _____ Home _____ Work _____

CORRIGÉ DES EXERCICES

sur l'article «La Vie des mots» paru dans la *French Review*, Vol. 75, No. 3 (February 2002). Les activités se trouvent à la page 19.

- I. Suggestions de réponses
1. Sois plus élégante/habille-toi plus élégamment.
 2. Que cette femme grassouillette se mette au régime.
 3. Fais-moi connaître une créatrice de mode.
 4. Avalez donc des gélules, suivez un régime, faites-vous faire de la liposuction.
 5. Porte un dos-nu ou une blouse sans manche ou un débardeur.
- II. 1. une; 2. un; 3. la; 4. le; 5. le; 6. une; 7. le; 8. le; 9. la; 10. un
- III. Suggestions de réponses
1. un bustier jaune citron
 2. des cheveux blonds
 3. une mèche claire ou foncée
 4. un blond cuivré
 5. une couleur acidulée
 6. un top jaune citron
 7. des cheveux d'un rouge vénitien
 8. un bustier bleu ciel
 9. un twin-set écru
 10. un pantalon noir
- IV. Corrigé non exhaustif
1. une jupe ample
 2. une robe twistée
 3. une femme grassouillette
 4. un décolleté profond
 5. un corsage droit
 6. une robe du soir moulante
 7. un pantalon serré
 8. une petite fille replète
 9. une robe dos-nu
 10. une taille basse
- V. Propositions de réponses
1. Il complète les soins de ses cheveux avec un gel luisant.
 2. Une robe drapée est plus seyante qu'un jean.
 3. Utiliser des crèmes solaires ralentit le vieillissement de la peau.
 4. Il est peu pratique de marcher avec des mules tenues sur le pied par une seule lanière.
 5. Des sportifs qui ont le vent au poupe font de la muscu quotidiennement à leur club de gym.
- VI. Suggestions de réponses
1. ...puisqu'elle fait partie d'une équipe de natation.
 2. ...depuis qu'elle se rend compte que sa peau se fane très vite.
 3. ...pour que notre peau soit déjà sensibilisée au rayonnement du soleil.
 4. ... avant que le soleil ne frappe trop fort.
 5. ...si vos cheveux deviennent cassants.

AATF ANNOUNCES A NEW AWARD: OUTSTANDING HIGH SCHOOL SENIOR IN FRENCH

Beginning in 2003, the AATF will establish an Outstanding High School Senior in French Award. Any public or private secondary school with at least one French teacher who is an AATF member may participate. Only one name per school per year will be accepted. In the event that there are multiple French teachers in a given school, they must decide among themselves who the nominee will be and submit only one name to the AATF. In the event of multiple submissions, only the first name received will be considered for the award, based on postmark. The nomination must be made by a current AATF member.

To qualify for the Outstanding High School Senior in French Award, a student must:

- have maintained an "A" average in French;
- have maintained a "B" average overall;
- be in his or her senior year at a public or private secondary school;
- have demonstrated exceptional commitment to the study of French by participating in extracurricular activities

related to French which may include but are not limited to the *Grand Concours*, study abroad, National French Week activities, or French Club;

- at the time of graduation, have completed at least three years of formal French study;
- be a non-native speaker of French;
- be nominated by an AATF member teacher.

Only one student per school per year will be accepted.

Students will receive a special certificate acknowledging their award and a press release to distribute to local media; a congratulatory letter will be sent to the principal, and the student's name will be placed on the AATF Outstanding Senior Honor Roll on the AATF Web site. The registration fee for the award is \$25. For an additional \$10 fee, students can also receive an Outstanding High School Senior in French medal.

The nomination form will appear in subsequent issues of the *National Bulletin* and is posted on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>].

SPECIAL SUBSCRIPTION OFFER TO LE FRANÇAIS DANS LE MONDE CONTINUED

The special offer for AATF members to subscribe to *Le Français dans le monde* has been continued. The review is now the official publication of the *Fédération internationale des Professeurs de Français* (FIPF) and is published by CLE International. The AATF has negotiated a special subscription rate for AATF members. More than 500 AATF members took advantage of this special offer in 2002.

Members have two subscription options. For a yearly subscription payment of \$50, you can receive six issues of *Le Français dans le monde* plus two accompanying CDs as well as two special issues of *Francophonie* (a savings of \$76 over regular subscription rates). For a yearly subscription payment of \$60, you can again receive six issues of *Le Français dans le monde* with two accompanying CDs, two special issues of *Francophonie*, and, in addition, two issues of the more research oriented *Didactique "Recherches et Applications"* (a savings of \$79 over regular subscription rates).

To facilitate the process, AATF members may pay the AATF at the same time they make their annual dues payment, and we will handle the transfer to CLE International.

Subscriptions may be obtained by filling out the appropriate space on your 2003 dues renewal invoice which will be mailed to all AATF members in early October. Those who subscribed for 2002 may renew their subscription in the same way. It can take several weeks to process these subscriptions. Therefore, it is important to send your renewals as early as possible.

The editor of the new *Français dans le monde* is Françoise Ploquin who was assistant editor under the previous editor in chief and honorary AATF member Jacques Pécheur. The editorial team is planning several themed issues and encourages submissions from French teachers around the world. Consult the Web site at [<http://www.fdlm.org>] for more information. AATF President Jean-Pierre Piriou serves on the Advisory Board, and Christopher Pinet, Editor in Chief of the *French Review*, serves on the Editorial Board of *Le Français dans le monde*.

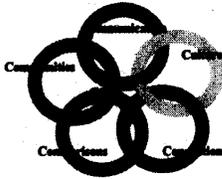
We hope that many AATF members will take advantage of this opportunity to receive *Le Français dans le monde* at a 40% savings. Please note that subscriptions will not be accepted after May 31 for any given calendar year.

ORDER FORM FOR

Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century

MAIL OR FAX YOUR ORDER TO:

National Standards Report
 P.O. Box 1897
 Lawrence, KS 66044 USA
 Phone: (785) 843-1221
 Fax: (785) 843-1274



PURCHASE ORDER/CREDIT CARD
 Call for Fastest Service
1-800-627-0629
(U.S. and Canada Only)

Standards for Foreign Language Learning in the 21st Century includes the updated text of the original *Standards for Foreign Language Learning: Preparing for the 21st Century*, plus nine new sections devoted to standards for specific languages:

Chinese **Classics** **French** **German** **Italian** **Japanese**
Portuguese **Russian** **Spanish**

This latest version of the foreign language standards was fully-funded by the National Standards in Foreign Language Education Collaborative Project, and all proceeds from its sale will be used to provide professional development and other programs that will assist in the implementation of standards across the United States.

SHIPPING ADDRESS:

Full Name: _____

School/Company: _____

Address: _____

City, ST, Zip Code: _____

Country: _____

ORDER INFORMATION

Standards for Foreign Language Learning

_____ copies x \$25.00 \$ _____
 (Price includes UPS shipping in U.S.)

Special Shipping Fees For Single Copies Only:

For information on ordering multiple copies call (785) 843-1221

Delivery (UPS Ground Trac) to Canada	\$12.00	\$ _____
Airmail Delivery to Mexico	\$15.00	\$ _____
Airmail Delivery elsewhere outside the U.S.	\$30.00	\$ _____
Overnight (DHL) delivery (U.S. only)	\$18.00	\$ _____

TOTAL = \$ _____

PAYMENT INFORMATION (Please check method of payment)

_____ Check or postal money order (in US\$ drawn on US Bank made payable to: National Standards in Foreign Language Education). Price includes delivery within the US.

_____ Credit Card _____ MasterCard _____ Visa _____ American Express

Credit Card Number: _____

Signature: _____

Institutional Purchase Order # _____

AATF-SPONSORED SESSIONS AT ACTFL

The AATF will sponsor six sessions at the upcoming ACTFL convention, November 22-24, 2002, in Salt Lake City.

"Promoting French Throughout the Year" presented by Jayne Abrate and Jean-Pierre Piriou;

"Contemporary France" presented by Marie-Christine Koop, Rosalie Vermette, and Joseph Marthan;

"Martinique: French Culture in America" presented by Jean-Pierre Piriou;

"National French Week and Beyond" presented by Ann Sunderland, Barbara Ransford, and Brenda Benzin;

"Teaching French Culture Using Authentic Documents" presented by Jayne Abrate;

"Teaching French with the Internet While Encouraging Interdisciplinarity" presented by Michèle Magnin.

We hope that those attending the convention will look for these sessions in the program and support your AATF colleagues. For more information, contact ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801; E-mail: [actflhq@aol.com]; Web: [http://www.actfl.org].



A MESSAGE FROM PRESIDENT BUSH



THE WHITE HOUSE
WASHINGTON

September 3, 2002

I send greetings to all those taking part in National French Week 2002.

It is important for America's youth to learn about other countries, different languages, and international issues. This knowledge will prepare our future generations to become successful leaders and educated citizens of the world.

National French Week is an opportunity for students to develop their language skills, broaden their appreciation of French culture, and learn about France, one of America's closest and longest standing allies. I commend the teachers and organizers for your dedicated efforts in helping young people acquire new skills and a deeper understanding of France's unique heritage.

Laura joins me in sending our best wishes for a memorable and enjoyable celebration.

SPECIAL OFFER: AATF FLYERS

Take advantage of this special offer for flyers. The AATF has produced five flyers targeting different audiences and interests: (1) *Top Ten Reasons to Learn French*, (2) *Speaking French: An Investment in the Future*, (3) *Why Learn French?*, (4) *French is Not a "Foreign" Language*, and (5) *French by the Numbers*.

_____ 100 copies of each flyer @ \$40 (a savings of \$10)

_____ 50 copies of each flyer @ \$20 (a savings of \$5)

_____ Check here if you would like 50 additional copies of *Why French FLES?* at no extra charge.

Name _____

Address _____

Tel: _____

Enclose your payment and send to AATF Materials, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901.

The AATF and the National FLES Commission*



present a new video
“Forward with FLES*”

The video addresses some important issues:

1. Why FLES*? 2. FLES* Outcomes
3. French Connectons 4. FLES* and the Future

This 11-minute video was filmed in Dallas, New Orleans, Baltimore, and Rutherford, NJ. Project Coordinators: Dr. Gladys Lipton and Dr. Lena Lucietto

Many people were interviewed, and the speakers on the video represent views from different walks of educational life: superintendent, mayor, headmistress, PTA president and member, parents, state foreign language specialists, National FLES* Institute director, principals, foreign language chairs and coordinators, AATF Regional Representatives, French teachers, Spanish teachers, students...

Funding for the video was part of a grant received by the AATF from the U.S. Department of Education Title VI.

For more information, consult the Materials Center listings on page 34.

FLES* includes Sequential FLES, Sequential FLEX, Exploratory, Immersion

**WANTED! REVIEWERS FOR
THE FRENCH REVIEW:
REVIEWERS NEEDED TO
EVALUATE FRENCH COURSE
MATERIALS AND
METHODOLOGY**

Potential reviewers of materials that are used to teach and to learn French at any level are requested to contact Margot Steinhart, Review Editor, Course Materials and Methodology, in the *French Review*. Reviewers typically submit as an e-mail attachment a critique of 650 words or less in English or in French of materials that might be used by other French teachers or their students. Sometimes reviewers propose reviews of specific materials, and sometimes materials are assigned to reviewers, depending on their areas of interest and experience. Materials may be in print format, but other types of materials are also suitable, including CDs, software, videos, DVDs, and games. Whenever appropriate, a reflection on the use of the materials with students is considered desirable. To indicate an interest in this professional opportunity, please contact Margot M. Steinhart at [msteinhart@telocity.com].

**MARK YOUR CALENDAR!
WORLD CONGRESS OF FRENCH
TEACHERS**

ATLANTA JULY 19-23, 2004!

**Attend the AATF convention as we again join forces with
the *Fédération internationale des professeurs de français*.**

**French teachers from over 120 countries coming together
to celebrate the French language and all its cultures.**



**NATIONAL FRENCH WEEK:
LA SEMAINE DU FRANÇAIS**

Pour la reconnaissance,
l'étude, et la promotion
de la langue française et
des cultures francophones

Branchons-nous...

Agissons...

Fêtons ensemble!

du 7 au 13 novembre 2002

**Initiatives locales, régionales, et nationales
aux États-Unis**

Consultez le *National Bulletin* et la page Web de l'AATF

[<http://www.frenchteachers.org>] pour d'autres renseignements.

**SELF-STUDY GUIDE
TO THE
WORLD WIDE WEB
IN FRENCH**

Learn how to...

- Surf the Web.
- Find French resource materials.
- Create your own Web page.
- Talk about the Web in French.
- Use Web materials in the classroom.

**In French or English!
[www.frenchteachers.org/
general/self/](http://www.frenchteachers.org/general/self/)**

THINGS TO DO ... OR ADVOCACY MADE EASY

Keep informed of political issues that affect language education at local, state, and national levels. Example: Read the newspaper, *Education Week*, your association's newsletter, and other publications dealing with issues that have an impact on your programs.

Identify specific issues that your association should address. Identify how language education will be affected by specific policy and budget decisions. Example: Federal budget cuts will result in the discontinuation of your immersion program. Bring this to the attention of your colleagues.

Identify specific points in the decision-making process where advocacy efforts will have the greatest impact, and identify persons in those positions. Example: The local school board is to vote on scheduling changes that will affect foreign language programs at your high school. Make sure you know who is the Chair and who are the other members of the Board. Then make sure they receive information from you that clearly states how this change will impact your program and students.

Inform other teachers about these issues and your activities through newsletters, alerts, and other media that reaches your constituency. Example: Send a paragraph or two to the editor describing your project or predicament. Include what you would like your colleagues to do about the issue (letters, phone calls, support materials, etc.) Some associations dedicate a few pages of each newsletter to political advocacy.

Organize and maintain network lists by recruiting people at your conference who promise to participate in one or more of these activities. Example: Let the Chair of the Political Advocacy Committee know if you would be willing to be on the list. Before you leave, find at least one other person who will participate as well. Finally, make sure the Chair has the correct address, phone, fax, and e-mail for everyone willing to participate.

Contact the media (letters to the editor, op-ed pieces, radio and TV segments, etc.) Example: Call the education reporter of the local paper and ask him/her to come visit your program. Or write a letter to the editor stating your opinion on the move to make English the official language,

Begin building coalitions with other organizations. Example: Work with university faculty to promote long sequences of study to state and local policymakers.

AATF PLACEMENT BUREAU

The AATF offers its members a Placement Bureau. We publish a monthly job list of positions in French, primarily at the college/university level. Although the labor involved in coordinating a job list for K-12 positions prevents us from maintaining such a list, we do occasionally get calls from schools looking for K-12 teachers. Announcements for K-12 positions are sometimes posted on the *Babillard* on the AATF Web site [<http://www.frenchteachers.org>].

We also offer a dossier service which is available to teachers at all levels who want a secure place to maintain their complete placement file and personalized service.

The job list subscription is \$15 per year. Dossier service is an additional \$15 for 12 mailings (additional mailings are \$1.50 each). There is a \$5 charge for members living outside the U.S. AATF membership is required. For more information, contact AATF Placement Bureau, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Telephone: (618) 453-5732; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [rosalba@siu.edu].

SOCIÉTÉ HONORAIRE DE FRANÇAIS ON THE WEB

The *Société Honoraire de Français* now has information up on the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>]. Click on National Headquarters and you will see the SHF link. You can find basic information about starting a chapter including the necessary form, a sample constitution, suggestions for initiation ceremonies, as well as the form to report new student initiates and information on ordering supplies.

We hope that this information will facilitate your communication with new Executive Secretary Todd Knox who can be reached at H. Todd Knox, Executive Secretary SHF, Modern Languages, P.O. Box 43331, Lafayette, LA 70504-3331; E-mail: [htk0718@louisiana.edu].

If you do not currently have a chapter of the *Société Honoraire* at your school, start one this year!

Surf the Web

Visit the AATF Web site at [<http://www.frenchteachers.org>]

All the latest information on:

- National French Week
- Martinique Convention
- *French Review*
- National French Contest
- *Société honoraire de français*
- Other AATF Services

MOVED THIS SUMMER? LET US KNOW.

AATF publications are mailed Second Class. The U.S. Post Office does not forward second class mail unless you have paid for this service. If you move without informing us of your new address, the Post Office destroys the lost issues and charges AATF \$.50 per item. This amounts to hundreds of dollars per year in charges in addition to the cost of the destroyed material and replacing it. Therefore, if you have moved or intend to move, please let us know your new address by returning this form to National Headquarters as indicated. Changes can also be e-mailed to [aprilcole@yahoo.com].

Change of Address		
Name _____		
Last	First	Middle
New address _____		
City _____ State _____ Zip _____		
Old address _____		
(as it appears on mailing label)		
City _____ State _____ Zip _____		
Date new address takes effect: _____		
Send this form to: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu].		

AATF MATERIALS CENTER

Prices quoted in this list INCLUDE POSTAGE AND HANDLING. Make checks payable to AATF. Payment or school purchase order must accompany orders. Pictures of some items are available on the AATF Web site: [<http://www.frenchteachers.org>]. Please allow 3-4 weeks for delivery.

REPORTS OF THE AATF FLES* COMMISSION

1. *French FLES* Around the World*, Lena L. Lucietto, Editor, 2000. \$9.00
2. *The FLES* Image: A Picture is Worth a Thousand Words!* Lena L. Lucietto, Editor, 1998. \$9.00
3. *Attracting French FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, 1996. \$9.00.
4. *Reaching All FLES* Students*. Gladys Lipton, Editor, 1995. \$9.00
5. *FLES* Methodology I*. Gladys Lipton, Editor, 1994, \$9.00.
6. *Expanding FLES* Horizons*. Gladys Lipton, Editor, 1993. \$9.00.
7. *Evaluating FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor, 1992, \$9.00.
8. *Implementing FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1991. \$8.00,
9. *Innovations in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1990. \$8.00.
10. *The People Factor in FLES* Programs*. Gladys Lipton, Editor. 1989. \$8.00.
11. *So You Want to Have a FLES* Program!* Gladys Lipton, Editor. 1988. \$7.50.

NEW! Any 5 FLES* Reports for \$40. Complete set of 11 Reports for \$80.

PROMOTION OF FRENCH

NEW! *Video: Forward with FLES** (11 min.) encourages French FLES* programs with comments from experts, administrators, and teachers. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Open Your World With French/Le français m'ouvre le monde (10 min.) encourages students to study French. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Forward with French (10 min.) Interviews with business people in NY state who use French in their work. \$15.00 (members)/\$18.00 (nonmembers)

Video: Allons en France (10 min.) Story of the 11 student-winners who spent two weeks in France during the *Coupe du Monde 1998*. \$12.00 (while supplies last).

Travel Guide (119 pp) gives advice for teachers planning student trips abroad or exchanges, including resources, orientation, liability, sample forms. \$12.00 (members)/\$15.00 (nonmembers).

Guide to Support from Embassies (62 pp) outlines sources of information from the

governmental agencies of France, Belgium, Quebec, and Switzerland. (Currently out of stock)

PROMOTIONAL FLYERS (sample copy available on request)

All flyers 10 cents/copy for quantities up to 250; 20 cents/copy for larger orders. (member prices)

1. Newly revised *Why French FLES*?*
2. *French by the Numbers* highlights with facts and figures the importance of French in the world.
3. *French is Not a "Foreign" Language* illustrates the close connections between English and French.
4. *Why Learn French?* Highlights business and career reasons to study French.
5. *Top 10 Reasons to Learn French*.
6. *Speaking French: an investment in the future*.
Bumper Stickers: *Forward with French*. 2 / \$1.00; 10 / \$4.00.

TEACHING VIDEOS

Reflets français, a 58-min. video by Bernard Petit featuring the songs of Éric Vincent and the sights of Paris, includes study guide. \$40 (members)/\$45 (non-members).

MEDALS AND AWARDS

La Minerve, 41 mm bronze (from government mint in Paris) \$22.00.

Les Armes de Paris, 32 mm bronze (from government mint in Paris) \$18.00.

AATF medallions, 1½ in.; blue, gold, and white cloisonné enamel; reverse side plain; two designs; please specify. Each \$5.25. Specify (1) Busts of Washington and Lafayette with AATF; (2) French hexagon, with "American Association of Teachers of French" around perimeter.

AATF pins, ½-in. square with letters AATF. Each \$4.00

75th Anniversary AATF pin. Each \$4.

OTHER MATERIALS

T-shirt: Le français m'ouvre le monde, navy with world map highlighting where French is an official language, areas listed in French on the back. Specify size (L, XL, XXL). \$18.00 (\$19 for XXL).

T-shirt: "La Francophonie: le monde à votre portée;" green with white lettering. Specify size (XL & XXL only). \$10 for 1; 2 for \$15. (While supplies last)

T-shirt: "Le Français change mais ne vieillit pas;" white with blue lettering. Specify size (L, XL, XXL). \$10 for 1; 2 for \$15. (While supplies last)

NEW! *Posters*. Series of six color posters (11x17 in.) promoting French on the theme *Parlez-vous...?* Includes 123-

page study guide. \$15 set of 6 only.

AATF Certificate of Merit. Each 15 cents.

Tout Paris. Full-color illustrated guide to Paris. 128 pp. \$15.00

Paris Monumental, folding 22" x 30" color map of Paris showing monuments on one side and street detail on the other; includes 5" x 7" map of *métro*. \$10.00.

Color postcards, set of 20 (Provence, *Châteaux*, *Cathédrales*, Bretagne, Paris) \$6.00. Specify choice.

AATF Coloring Book, 16 pp. 8" x 11" for FLES* students. \$1.00 each.

French FLES* Stickers: "AATF, FRENCH FOR KIDS, FLES* in Grades K-8." 4/\$1.00.

NEW! *Un Calendrier perpétuel*. Newly revised and expanded 104-page *calendrier* highlights significant events in French and Francophone history as well as birthdates of famous individuals from all walks of life in the Francophone world. Resource list of Web sites and bibliography, complete index, glossary, and brief Teacher's Guide. \$15 (members)/\$18 (non-members)

Color Notecards: 12 notecards with envelopes featuring 6 different color designs from winners of the 1999 FLES* Poster Contest; blank inside. \$10.00.

Swiss Kit. General information on Switzerland, including geography, maps, history, economy, political, and social systems, and short stories. \$5.00 for the first copy; \$1.00 each additional copy.

Quebec Kit. Full-size color map, poster, flag, pin, and numerous documents about the history and culture of Quebec. (No longer available)

AATF PROMOTIONAL ITEMS

AATF Mugs: White with blue logo and name. Each \$6.00

AATF Notepads: Le français en Amérique du Nord (1/2 sheet, 50 sheets per pad): Each \$1.50.

AATF Bic Clic Pens: AATF and Forward with French on black and red pen. 6 for \$3.00; 10 for \$5.00.

AATF Ball-Point Pens: AATF engraved in gold on blue marbled pen. Each \$8.00 (discounts for quantities).

AATF Tote Bag: "Le français au coeur de l'Amérique." Black nylon with handles. \$10.00 (while supplies last).

AATF 75th Anniversary Tote Bag. White canvas with red/blue anniversary logo. \$8.00 (while supplies last).

To obtain any of these materials send your check or school purchase order to: AATF Materials Center, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Prices valid through 12/31/02. See page 26 for information on National French Week promotional materials.

SECOND LANGUAGE RESEARCH FORUM, October 3-6, 2002, Ontario Institute for Studies in Education, University of Toronto. Information: SLRF 2002, Modern Lang. Centre, OISE/UT, 252 Bloor Street West, Toronto (ON) M5S 1V6 Canada; E-mail: [slrf2002@oise.utoronto.ca]; Web: [http://home.oise.utoronto.ca/~slrf2002].

THIRD SYMPOSIUM ON SECOND LANGUAGE WRITING, October 11-12, 2002, Purdue University. Information: Paul Kei Matsuda, Co-Chair, Symposium on Second Language Writing; E-mail: [pmatsuda@purdue.edu]; Web: [http://icdweb.cc.purdue.edu/~silvat/symposium/2002/]. In conjunction with this symposium, Indiana Center for Intercultural Communication is sponsoring a Contrastive Rhetoric Roundtable at Purdue, Oct. 13, 2002.

FLORIDA FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION, October 17-19, 2002, Orlando, FL. Information: Karen Verkler, College of Education, P.O. Box 161250, University of Central Florida, Orlando, FL 32816-1250; Telephone: (407) 823-5235; E-mail: [kverkler@aol.com]; Web: [http://www.floridaforeignlanguageassociation.com].

HERITAGE LANGUAGES IN AMERICA, October 18-20, 2002, Washington, DC. Information: Scott McGinnis, National Foreign Language Center; Telephone: (301) 403-1750, ext. 18; Fax: (301) 403-1754; E-mail: [smcginnis@nfc.org]; Web: [http://www.cal.org/heritage].

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF NORTH CAROLINA, October 24-26, 2002, Winston-Salem, NC. Information: Debra Martin, E-mail: [debrasmartin@mindspring.com].

TWENTY-EIGHTH ANNUAL COLLOQUIUM IN NINETEENTH-CENTURY FRENCH STUDIES, October 24-26, 2002, Columbus, OH. Information: Charles D. Minahen, Department of French and Italian, 248 Cunz Hall, 1841 Millikin Road, Ohio State University, Columbus, OH 43210-1229; FAX: (614) 292-7403; E-mail: [minahen.1@osu.edu]; Web: [http://www.frit.ohio-state.edu/ncfs].

AMERICAN COUNCIL FOR QUEBEC STUDIES BIENNIAL CONFERENCE, October 24-27, 2002, Mobile, AL. Information: ACQS, Plattsburgh State University, 133 Court Street, Plattsburgh, NY 12901; Fax: (518) 564-2392; E-mail: [acqs@plattsburgh.edu]; Web: [http://www.acqs.org].

FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF VIRGINIA, October 25-26, 2002, Richmond, VA. Information: Norah L. Jones, Telephone: (804) 282-5646; E-mail: [nljones@

lynchburg.net]; Web: [http://www.userhome.com/flava].

ONTARIO MODERN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION FALL CONFERENCE, October 25-26, 2002, Sainte Catherines, Ontario, Canada. Information: Jan Miyata, E-mail: [jmiyata@becon.org] or for registration information: Lise Moore, E-mail: [omlta@idirect.com].

TENNESSEE FOREIGN LANGUAGE TEACHERS ASSOCIATION, November 1-2, 2002, Nashville, TN. Information: James Davidheiser; E-mail: [j davidhe@sewanee.edu].

NATIONAL FRENCH WEEK, November 7-13, 2002. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510; Telephone: (618) 453-5731; Fax: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [http://www.frenchteachers.org].

CANADIAN ASSOCIATION OF IMMERSION TEACHERS/CANADIAN ASSOCIATION OF SECOND LANGUAGE TEACHERS, November 8-9, 2002, Charlottetown, Prince Edward Island, Canada. Information: E-mail: [congres202@gov.pe.ca]; Web: [http://www.acpi.uottawa.ca] or [http://www.caslt.org]

NATIONAL ASSOCIATION OF DISTRICT SUPERVISORS OF FOREIGN LANGUAGES, November 20-21, 2002, Salt Lake City, UT. Information: Loretta Williams, Plano ISD, 150 Sunset, Plano, TX 75075; Telephone: (972) 519-8196; Fax: (972) 519-8031; E-mail: [willia@pisd.edu].

AMERICAN COUNCIL ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, November 22-24, 2002, Salt Lake City, UT. Information: ACTFL, 6 Executive Plaza, Yonkers, NY 10701-6801. Telephone: (914) 963-8830; Fax: (914) 963-1275; E-mail: [actflhq@aol.com]; Web site: [http://www.actfl.org].

ASSOCIATION INTERNATIONALE DE LINGUISTIQUE APPLIQUÉE, December 16-21, 2002, Singapore. Information: Conference and Travel Management Association, Pte. Ltd., 425A Race Course Road, Singapore 218671; Telephone: (65) 299-8992; Fax: (65) 299-8983; E-mail: [etmapl@singnet.com.sg]; Web: [http://www.aiala2002.org].

MODERN LANGUAGE ASSOCIATION, December 27-30, 2002, New York, NY. Information: MLA, 26 Broadway, 3rd Floor, New York, NY 10004-1789; Telephone: (646) 576-5000; Fax: (646) 458-0030; E-mail: [convention@mla.org]; Web: [http://

www.mla.org].

SOUTHERN CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SCOLT) and FOREIGN LANGUAGE ASSOCIATION OF GEORGIA (FLAG), February 27-March 1, 2003, Atlanta, GA. Information: Lynne McClendon, 165 Lazy Laurel Chase, Roswell, GA 30076; Telephone: (770) 992-1256; Fax: (770) 992-3464; E-mail: [lynnemcc@mindspring.com].

CENTRAL STATES CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, March 6-8, 2003, Minneapolis, MN. Information: CSC, Patrick Raven, Executive Director, P.O. Box 251, Milwaukee, WI 53201-0251; Telephone: (414) 405-4645; Fax: (414) 276-4650; E-mail: [csctfl@aol.com]; Web: [http://www.centralstates.cc].

SOUTHWEST CONFERENCE ON LANGUAGE TEACHING (SWCOLT): March 13-16, 2003, Denver, CO. Information: Audrey Cournia, Executive Director, 1348 Coachman Drive, Sparks, NV 89434; Telephone: (775) 358-6943; Fax: (775) 358-1605; E-mail: [courniaaudrey@cs.com]; Web: [http://www.learnalanguage.org/swcolt].

AMERICAN ASSOCIATION FOR APPLIED LINGUISTICS: March 22-25, 2003, Arlington, VA. Information: AAAL, P.O. Box 21686, Eagan, MN 55121-0686; Telephone: (612) 953-0805; Fax: (612) 431-8404; E-mail: [aaaloffice@aaal.org]; Web: [http://www.aaal.org].

TEACHERS OF ENGLISH TO SPEAKERS OF OTHER LANGUAGES, March 25-29, 2003, Baltimore, MD. Information: TESOL, 700 South Washington Street, Suite 200, Alexandria, VA 22314; Telephone: (703) 836-0774; Fax: (703) 836-7864; E-mail: [conv@tesol.com].

NORTHEAST CONFERENCE ON THE TEACHING OF FOREIGN LANGUAGES, April 10-13, 2003, Washington, DC. Information: Northeast Conference, Dickinson College, P.O. Box 1773, Carlisle, PA 17013-2896. Telephone: (717) 245-1977; Fax: (717) 245-1976; E-mail: [nectfl@dickinson.edu]; Web: [http://www.dickinson.edu/~nectfl].

AMERICAN ASSOCIATION OF TEACHERS OF FRENCH, July 4-7, 2003, La Pointe du Bout, Martinique. Information: AATF, Mailcode 4510, Southern Illinois University, Carbondale, IL 62901-4510. Telephone: (618) 453-5731; FAX: (618) 453-5733; E-mail: [abrate@siu.edu]; Web: [http://www.frenchteachers.org].

REMINDER: IMPORTANT DEADLINES AND DATES

- Oct. 15, 2002 Deadline for applications for Fulbright Teacher Exchanges 2003-2004 (see page 2)
- Oct. 16, 2002 Deadline for submissions for the National French Week Poster and Essay Contests (see page 25)
- Nov. 1, 2002 Deadline for receipt of AATF election ballots at National Headquarters (see page 3)
Deadline for submissions to the January issue of the *National Bulletin* (see page 2)
Deadline for Call for Papers for CARLA Conference (see page 14) and for Indiana University Colloquium (see page 14)
- Nov. 7-13, 2002 National French Week (see page 24)
- Dec. 1, 2002 Deadline for submission of proposals for the 2003 AATF Convention in Martinique (see page 23)
- Feb. 15, 2003 Deadline for application for AATF Summer Scholarships (see page 17)
- Mar. 1, 2003 Deadline for application for AATF Small Grant Awards (see page 16)
- July 4-7, 2003 76th AATF Annual Convention in Martinique (see page 17)
- July 19-23, 2004 *Congrès mondial des professeurs de français (AATF et FIPF) à Atlanta* (see page 20)

NEW AATF WEB SITE
www.frenchteachers.org

AATF PUBLICATIONS AVAILABLE

AATF COMMISSION ON FRENCH FOR BUSINESS AND INTERNATIONAL TRADE

Vol. 1: Issues and Methods in French for Business and Economic Purposes, edited by Patricia W. Cummins, 1995, 172 pp., \$24.00. Contact AATF Headquarters regarding availability (while supplies last).

Vol. 2: Making Business French Work: Modes, Materials, Methodologies, edited by Steven J. Loughrin-Sacco and Jayne Abrate, 1997, 275 pp., \$25.00 + \$3.00 postage and handling, ISBN 1-891611-003. Contact SDSU CIBER Press, San Diego State University, 5500 Campanile Drive, San Diego, CA 92182-7732.

Frost in France: An American Recycling Company Negotiates a Joint Venture in France, Maureen Maguire Lewis, 2001, 80 pp., \$30.00 Instructor's Book, \$42.50 Complete Student Packet. Includes postage and handling. Contact SDSU CIBER Press [<http://www-rohan.sdsu.edu/dept/ciber/frost.html>].

AATF COMMISSION ON CULTURAL COMPETENCE

France at the Dawn of the Twenty-First Century: Trends and Transformations, edited by Marie-Christine Koop, assisted by Rosalie Vermette, 2000, 300 pp., \$33.95 ISBN 1-883479-29-0. Contact Summa Publications, P.O. Box 660725, Birmingham, AL 35266-0725.

Prices are subject to change without notice.



AATF National Bulletin (ISSN 0883-6795)
American Association of Teachers of French
Mailcode 4510
Southern Illinois University
Carbondale, IL 62901-4510

Periodicals
Postage Paid
Carbondale, IL
62901